



FIT

Presidents Forum

**FIT MEMBER ASSOCIATIONS
PRESENTATIONS**

October 6, 2019
Hotel Regina - Vienna



List of Contributors

AALST (IGUE)	Austrian Association of Literary and Scientific Translators
AATI	Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes
ACOTIP	Asociación Costarricense de Traductores e Intérpretes Profesionales
ACTI	Cuban Association of Translators and Interpreters
ADÜ Nord	Assoziierte Dolmetscher und Übersetzer in Norddeutschland e. V.
AITI	Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
ANTIO	National Association of Official Translators and Interpreters of Costa Rica
APTI	Asociación Panameña de traductores e Intérpretes
APTIC Catalunya	Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia
ASETRAD	Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes
ASKOT	Association of Conference Interpreters in the Czech Republic
Assointerpreti	Associazione Nazionale Interpreti di Conferenza Professionisti
ASTTI	Association suisse des traducteurs, terminologues et interprètes
ATA	American Translators Association
ATIEC	Asociacion de traductores e Intérpretes del Ecuador
AVTE (FBO)	AudioVisual Translators Europe
BDÜ	Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V.
CBTI	Chambre belge des traducteurs et interprètes
CCC	Association of Welsh translators and interpreters
CMIC	Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias
CONALTI	National Association of Translators and Interpreters of Venezuela
COTICH	Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile AG
CTP	Colegio de Traductores del Perú
DVÜD	Deutscher Verband der freien Übersetzer und Dolmetscher e. V.
EIZIE	Association of Translators, Correctors and Interpreters of Basque Language
FTIM	Federation of Translators and Interpreters of Macao
ITA Iraq	Iraqi Translators Association
ITA Israel	Israel Translators Association
ITI	Institute of Translation and Interpreting
ITIA	Iranian Translators and Interpreters Association
ITIA	Irish Translators' and Interpreters' Association
JTP	Union of interpreters and translators
MFTE	Association of Hungarian Translators and Interpreters
NAVIO	Norwegian Audiovisual Translators Organization
NFFO	The Norwegian Non-Fiction Writers and Translators Association

NGTV	Netherlands Association of Interpreters and Translators
NTF	The Norwegian Association of Interpreters
OMT	Organización de Traductores de Occidente, A.C.
OTTIAQ	Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec
ÖVGD	Österreichischer Verband der allgemein beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher
PanUTI	Pan Cyprian Union of Graduate Translators and Interpreters
PEEMPIP	Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University
PEM	Panhellenic Association of Translators
SAPT	Slovak Association of Translators and Interpreters
SATI	South African Translators Institute
SCIT	Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia
SFT	Société française des traducteurs
SKTL	The Finnish Association of Translators and Interpreters
SSPOL	The Slovak Society of Translators of Scientific and Technical Literature
STTACAS	Science and Technology Translators' Association of the Chinese Academy of Sciences
TAC	Translators Association of China
TEPIS	Polish Society of Sworn and Specialised Translators
TIAMTA	Translators' and Interpreters' Association of Georgia
TIAT	Translators and Interpreters' Association of Tehran
UNIVERSITAS	Universitas Austria Interpreters and Translators Association
UTR	Union of Translators of Russia
FIT LatAM	FIT Latin America Regional Centre



I G Ü B E R S E T Z E R I N N E N

Interessengemeinschaft von Übersetzerinnen und Übersetzern literarischer und wissenschaftlicher Werke

Austrian Association of Literary & Scientific Translators (IGUE)

President: Werner Richter

The IGUE is an independent association with an office at the Vienna House of Literature/Literaturhaus, employing 3 members of staff working part-time; it is open Tuesday to Thursday.

Funding comes from different sources: membership fees (ca. 10%), an annual subsidy from the cultural ministry (ca. 75%), a subsidy from the Vienna municipality (ca. 5%) and project funding (from national and provincial governments as well as the Austrian literary collecting society – 10%).

General activities: ongoing *information* of members on developments, e.g. social security legislation for artists, pension schemes for self-employed, subsidies and awards, events etc.; *advice/counselling* on contracts, social security, taxes, on starting a career in translation, etc.; *lobbying* on issues pertaining to the profession (e. g. authors' rights, social security issues, model translation contract); *further training*: an annual weekend seminar including papers on the respective topic, translation and creative writing workshops and a public reading of translations (students are invited to participate in a translation contest—and 1–3 winners get free access to the seminar); bi-weekly workshop on translations in progress; smaller seminars on varying topics including basic information for beginners; *raising visibility* through a series of public dialogues between a translator and an interviewer, entitled „Translated by ...“

Cooperation with other Austrian FIT members within the informal network „Translationsplattform“, especially on celebrating the ITD; close cooperation with the writers' association and the Austrian Culture Council on common issues.
Member of CEATL.

Project „Incentives – New Literature from Austria“ publishes reviews of the most recent publications in Austrian literature with short text excerpts, all translated into English, French, Spanish and Turkish.

Werner Richter has been presiding the IGUE for 20 years, having been in the board for about 15 years before that.

He was born in (West) Berlin in 1954 and after having spent a scholarship year at UBC Vancouver, he moved to Vienna to take up translation studies there which he finished in French, English and Russian in the 1980s and then started a career predominantly in literature translation from English. He has translated some fifty books of fiction and (less) non-fiction, plus countless smaller pieces such as articles,

LITERATURHAUS

Seidengasse 13, 1070 Wien
Tel +43-1-526 20 44-18
Fax +43-1-526 20 44-30
buero@translators.at
www.translators.at
ZVR-Zahl 600113529



The Asociación Cubana de Traductores e Intérpretes (ACTI), is the professional association, which brings together language professionals in Cuba. Founded in 1994, ACTI is the only association of translators and interpreters with national character in the country. It has been a member of the FIT since 2002.

Our main mission is to promote the professional development of our members, scientific research on translation and terminology, as well as to encourage greater social recognition of our profession nationally and internationally.

During these ACTI's 25 years of existence, our association has gained international prestige by obtaining three FIT awards and one Pan-Hispanic Prize awarded by Unión Latina. We currently have a representative on the FIT Council and our president holds the position of Vice President of FIT LatAm.

As part of our professional development activities, since 1996 and every two years, we jointly organize with OTTIAQ, our sister association, an International Symposium on Translation, Terminology, and Interpretation that also enjoys high recognition among language professionals, because of the quality of the presentations and lectures, and because it is one of the oldest in Latin America and the world.

As you know, at the last FIT Congress in Brisbane 2017, ACTI won the bidding for hosting the XXII FIT World Congress, which will take place in Varadero, Cuba, from December 3 to 5, 2020.

I take advantage of this opportunity to announce the link for you to register in the pre-registration list fitvaradero2020@fit-ifl.org and receive all the information.

Save the date, in Varadero, Cuba, December 3 to 5, 2020!

ACOTIP – COSTA RICA: OUR HISTORY*

The Costa Rican Association for Professional Translators and Interpreters (ACOTIP) was created on November 1st, 2003, as a result of the effort carried out by a group of new graduates who had completed the Professional Master's in Translation offered by Universidad Nacional [National University]. At the time, they saw the need to join efforts to advance the professionalization of their degree and the social recognition of the translation and interpreting professions, in an attempt to further benefit all parties involved.

The seed for the creation of ACOTIP was sown in 2002, when some of the students of the Master's Program in Translation expressed their concerns because, in their opinion, the National University was not promoting the creation of a Translation Professional Association, nor did it endorse activities in the field of translation. In response to these ongoing concerns, Professor Magaly Chaves gave students in her Translation Teaching course the opportunity to turn their final project into the organization of a translation fair that later led to the creation of ACOTIP.

Thus, ACOTIP was established with the objective of playing an important role in the professionalization of Costa Rican translators and interpreters, the development of a national translation market, and the promotion of ethical standards in the field. It also sought to become a means of communication among the association members, and continues to pursue these essential goals.

* This text was adapted and translated from «Creación y trayectoria de ACOTIP: una asociación de traductores en Costa Rica», a paper written by Elieth Salazar and Adriana Fernández, and presented at the International Congress of Applied Linguistics (CILAP, Costa Rica, 2011). The full article can be accessed [here](#) (Spanish only).

AATI – Introduction

Founded in 1982 in Buenos Aires, Argentina, by a group of visionary translators and interpreters with the mission to serve the interests of technical, scientific and literary translators, as well as interpreters, the **Argentine Association of Translators and Interpreters (AATI)** is a dynamic and diverse association whose member base keeps growing throughout Argentina and the world.

The Association offers quality services, continuing education to face the profession's ever-changing demands and new technologies, an online member directory, the distribution of service requests, training grants, newsletters about upcoming seminars and conferences, institutional partnerships, and accounting, legal and professional advice.

AATI liaises with academic and cultural institutions, and is a member of **FIT and FIT LatAm, Red Vértice, Red_Fe and ALITRAL**. Alejandra Jorge, a former AATI president, is a Member of FIT Council and FIT LatAm's Chair.

AATI encourages the active engagement of members by forming a professional community. Members can join standing committees, network, and submit proposals to participate actively in the life of the Association. AATI's **Member Directory** serves to link users of T&I services with our accredited professionals.

AATI offers **Continued Education** opportunities both in-person and online, in a wide variety of topics for both beginning and experienced translators, interpreters and terminologists, often co-hosted with higher education institutions and cultural institutes.

With its **Future Professionals and Mentoring Programs**, AATI provides students who are close to graduation and newly graduated translators and interpreters with an opportunity to join the T&I community and network with seasoned professionals.

The following **Standing Committees** are staffed by AATI's team of Collaborators and Council: Translation Copyright, Interpreting (including Sign Language Interpreting), Continued Education, Accessibility & Audiovisual Translation, Indigenous Languages, Translation & Technology, Translation Editing, and Translation Teaching.

For more information about AATI, including AATI's video for International Translation Day in its two versions (with English subtitles and with accessibility Spanish subtitles), please visit www.aati.org.ar.

About AATI's President

Marita Propato holds two degrees in Literary, Scientific, Technical and Sworn Translation, is registered with the Sworn Translators Association of Buenos Aires (CTPCBA), and has two certifications from the American Translators Association (ATA). She is the President of the Argentine Association of Translators and Interpreters (AATI), a Member of FIT LatAm's Council, and a member of the *Translatio* Standing Committee of FIT. She is Professor of the Graduate Translation Program and of the Postgraduate Interpreting Program at *Lenguas Vivas Fernandez* Translation School in Buenos Aires, and is a frequent speaker at T&I congresses and conferences. Marita has extensive experience as Eng<>Spa translator and interpreter in local and global companies, financial institutions, foundations, government agencies, NGOs, embassies, universities and international organizations.

Introducing ADÜ Nord

About ADÜ Nord, Hamburg/Germany

ADÜ Nord was founded in 1997 by former members of BDÜ Northern Germany. As a professional association of interpreters and translators, we are dedicated to promoting the interests of professional linguists of all kinds and, as a matter of geographical reach, especially those located in Northern Germany. In all our activities, we very much rely on member involvement because we thrive on an activist and grassroots mentality. We believe in the slogan "think global, act local". This means that we try to make very practical contributions to improving the working conditions and pay of professional translators and interpreters in our region and beyond. For instance, ADÜ Nord has a long history of political projects such as motions submitted to local and federal government agencies as well as legislative bodies. This is particularly true for our political work in connection with legal interpreting. In this area, we have made significant submissions to the relevant ministries, and in particular to the German Federal Ministry of Justice. In doing so, we have become known for our independent, substantive and creative input. In these times of fundamental changes, globalisation and internationalisation, we believe that professional linguists as "servicepeople of communication" have an even more important role to play than ever before. Therefore, we intend to continue to stand up for professional linguists. In order to achieve our goals, we will work hard to further improve the profile and service offerings of our association.



About Jörg Schmidt, President of ADÜ Nord

Jörg Schmidt, born in Hamburg/Germany in 1968, joined the ADÜ Nord in 2009. He has been a member of the ADÜ Nord Executive Committee since 2014, where he first held the post of executive for matters relating to court certified translators and interpreters. In April 2019 he was elected President. He is a trained lawyer and linguist. Following a 10-year career as a legal professional specialised in civil law matters, he obtained the formal qualification of a certified business translator. After that he attended the University of Hamburg as a part-time student and completed an accelerated training course to become a certified interpreter and translator for the English language. Today, he works as a full-time legal translator and as such mainly attends to the linguistic needs of private businesses and European institutions including the Court of Justice of the EU.

AITI: I'm Riccardo Olivi and I have been the President of the Italian Association of Translators and Interpreters - Associazione Italiana Traduttori e Interpreti or AITI since 2017. AITI is a non-profit body of professionals.

Founded in 1950, AITI was the very first association of translators and interpreters in Italy and is the largest. It currently has 1,182 members. AITI is a founding member of the FIT.

AITI brings together literary, technical, scientific and legal translators, as well as conference, liaison, community and legal interpreters.

Aspiring members need to prove their relevant qualifications and professional experience: in order to become a qualified member of AITI, professional translators and interpreters are required to pass an exam that simulates a real-life working environment.

As set out in its Articles of Association, AITI's purposes are to:

- promote advancement in the legal status of professional translators and interpreters;
- verify the professional skills of its members;
- promote the social, cultural and economic standing of translators and interpreters with customers and institutions;
- promote the continuing professional development of translators and interpreters, as well as their observance of a Code of Professional Ethics and Conduct;
- foster the best possible ethical and social working conditions for both employed and self-employed translators and interpreters, including through the formulation of model contracts;
- promote the gathering and dissemination of information about the profession;
- develop and disseminate recommendations, rules, standards and professional best practices;
- facilitate access to the profession, including through university channels and career-oriented study days;
- promote implementation of the most suitable made-to-measure professional-development courses for translators and interpreters; and
- promote legislation that would ensure that interpretation and translation services in Italian criminal court proceedings are provided by qualified professional translators and interpreters.

In 2017, my fellow Board members and I decided to completely renew our website. The entire online application process has been simplified and automated with user-friendly online forms and a file upload system; this also facilitates the backroom verification and assessment system by our applications commission. Translators and interpreters can also use our platform to submit a request for an exam to obtain the UNI Standard Certification. To date, AITI is the only official UNI Exam Center in Italy.

In order to raise awareness and give greater visibility to our Association to potential clients, we started a "Trade Fair" campaign: AITI will take part in the most important trade fairs in Italy with its own stand.

Of course, this is in addition to the normal promotional activities carried out by the Association and its members at conferences, meetings, Universities, etc.

ANTIO (National Association of Official Translators and Interpreters of Costa Rica) is a non-profit private professional association, aimed at protecting the academic, professional, legal, economic and social interests of the Official Translators and Interpreters of Costa Rica, and creating a good relation with the Ministry of Foreign Affairs and Worship of Costa Rica (which regulates our profession) and non-official translators and interpreters.

For more information on Costa Rica:
<https://www.worldatlas.com/na/cr/where-is-costa-rica.html>

Main functions

- Create an image of excellency, quality and Prestige on the work of Official Translators and Interpreters in the country.
- Watch over for the correct appointments of Official Translators and Interpreters as per the legal dispositions established by the Ministry of Foreign Affairs and Worship to that end.
- Control the compliance of the laws and regulations related to Official Translators and Interpreters.
- Cooperate with the Ministry of Foreign Affairs and Worship in the mutual understanding and permanent dialogue regarding the official translation and interpretation policies.
- Establish communication with similar organizations and institutions regarding translation and interpretation topics.
- Promote and create bonds of union, respect, understanding and socialization among ANTIO's members, so we may protect, dignify and improve our professional activity and establish rules to our benefit.
- Encourage associate to fulfill their work with dignity and professional ethics.
- Organize seminars and workshops for professional update, and other educational, social, cooperative and recreational activities for Official Translators and Interpreters.

Current membership

80 members

Languages

English, German, Dutch, French, Portuguese, Italian, Arabic, Bulgarian, Papiamento, Rumanian

Directing Board

President: Katia Jiménez Pochet

She holds a Bachelor in English from the University of Costa Rica, a Licentiate degree in Law from the University of La Salle and concluded the program for a master's in project management at the University for International Cooperation. She is an official translator and interpreter since 2000 and is also an attorney and notary public. She has presided ANTIO since 2015.



Vice-President: Gilda Castro Jenkins

Secretary: Vanessa Gómez Carranza

Treasurer: Eric Díaz Aguilar

Member: Alejandro Araya Cabezas

Comptroller: Sara Fernández Chen

Contact information

Website: www.antio.co.cr

Facebook : Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales

<https://www.facebook.com/ANTIOCR/>

LinkedIn: Asociación Nacional de Traductores e Intérpretes Oficiales

Email: info@antio.co.cr

Phone: 506-40308910. San José, Costa Rica



Associació
Professional
de Traductors
i Intèrprets
de Catalunya

The **Association of Professional Translators and Interpreters of Catalonia (APTIC)**, with over 600 members, is the biggest translators' association in its territory. APTIC is open to translators and interpreters with an academic background or proven professional experience.

APTIC has just celebrated its **25th anniversary** and it is still growing and learning with every passing year. Our main focus is on organizing **events and training activities** both for members and non-members. Our goals are to represent the interests of professionals in our fields, to contribute to the **improvement of working conditions** for translators and interpreters, to guarantee their **social recognition**, to facilitate the **professional development** of professionals, to offer **resources and activities open to the public that benefit society as a whole**, to encourage **membership in professional associations** and to **promote culture**. Four years ago we created a **translation prize** for secondary-school students and we are **very involved in our community**—we organize conferences and round tables and we take part in cultural events in different Catalan cities.

We currently have **twelve different committees** in charge of Events, Communications, Universities, Admissions and so forth. We are extremely proud our member's commitment to running our Association on a day-to-day basis.

APTIC is **profoundly committed to FIT** and what it represents. Two years ago we hosted the **General Meeting of FIT Europe in Barcelona** and together we organized the **conference 'The Role of Translators and Interpreters in a Changing World'**. We now look forward to hosting the **annual meeting of the FIT Council in the spring of 2020**. That week we will also organize a public event that will coincide with a very important celebration of us Catalans and for the whole Spanish and Catalan publishing world—**Sant Jordi's Festival**. Held on April 23rd, Sant Jordi is a street festival where books (a lot of books) and roses (a lot of roses) are sold and given as presents to loved ones.



Carlos Mayor is the current chair of APTIC. He translates fiction, art books, illustrated books and graphic novels. He has over 300 titles to his name, by authors such as Andrea Camilleri, Thomas Hardy, Rudyard Kipling, Doris Lessing, Alan Moore, Chuck Palahniuk, Gianni Rodari, Saki, Marjane Satrapi, John Steinbeck and Tom Wolfe. He also writes about translation for different journals and teaches at the Master's Degree in Literary Translation at Universitat Pompeu Fabra in Barcelona. In 2017 he won the Esther Benítez Award for his translation of Toni Morrison's novel *God Help the Child*. He has received fellowships to several prestigious international programmes and is currently in residence at Translation House Looren, Switzerland.

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya (APTIC)

Llull, 63-69, 2n 7a, 08005 Barcelona, Spain

+34 93 667 56 24

secretaria@aptic.cat

www.aptic.cat

The Spanish Association of Translators, Proofreaders and Interpreters (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) (www.asetrad.org) was founded in 2003 with the aim of promoting recognition of translation, proofreading and interpreting work and defending the interests of those in the profession. It is currently the largest association in Spain and has more than 1,400 members.

Asetrad is an open, dynamic, diverse association with professional members in various countries, with different career paths and levels of experience, as well as students and university professors. They are all grouped into two membership categories and they all have one thing in common – Spanish as a working language. The diversity of our members is a reflection of the richness of our professions and is also the driving force behind Asetrad's past, present and future projects.

These projects include an ambitious classroom-based and on-line training programme, which always strives to meet members' training needs and keep them up-to-date with the changing times. Asetrad also has a mentoring programme which gives novice translators, proofreaders and interpreters the opportunity to work side by side with a more experienced member for six months and learn from them.

Another project that Asetrad is very proud of is CalPro, which is a tool that enables translation, proofreading and interpreting professionals to calculate exactly how profitable their work is, how much they should charge and what the rate should be, depending on different variables.

In 2018 Asetrad became the first translators' and proofreaders' association to join the Madrid City Council Culture Council and have its own stand at the Madrid Book Fair. Next year we will, once again, open the doors to our stand in El Retiro Park in Madrid, from 29 May to 14 June.

We must not forget to mention *La Linterna del Traductor* which is Asetrad's multilingual magazine. This is an open, free-of-charge, digital publication in which the association publishes articles of interest, not just to its own members, but for all translators, proofreaders and interpreters.

Asetrad will hold its annual meeting in Madrid on 28 and 29 May 2020. We sincerely hope to see all the members of the big FIT family there.



María Galán Barrera has been a member of Asetrad's Management Board since 2013. First of all, she was spokesperson for Training and University Practicals, until she was elected president of the association in 2015, a post she has held since then, having been re-elected three times in a row, which makes her Asetrad's longest serving president. She is a sworn translator and interpreter designated by the Ministry for Foreign Affairs, the European Union and Cooperation of Spain and a professor of legal translation at Alcalá University. María has represented Asetrad at FIT since 2015 and is a member of its Legal Translation and Interpreting Task Force.

ASKOT (Association of Conference Interpreters), a guild of professionals, was founded in Prague in January 1990. Along with the Union of Interpreters and Translators (JTP), ASKOT is one of the two Czech associations of language service professionals, and the only one that admits solely practising conference interpreters, provided the application is sponsored by several long-affiliated members and stands a scrutiny of the applicant's vocational and ethical qualities.

ASKOT, a member association of the prestigious International Federation of Translators (FIT/IFT), provides its members with a basis for community activities and professional development, promotes their interests in society, and offers practical tips to the users of their services.

Chairperson: Daniel Svoboda, chairperson since 2018



Daniel SVOBODA

Freelance conference interpreter since 1996, accredited as interpreter at the EU Institutions in 2003, member of ASKOT since 2005

Languages: Czech, Slovak, French, English

Assointerpreti, Associazione Nazionale Interpreti di Conferenza Professionisti, is a non-profit organisation established in 1974 gathering conference interpreters.

Its Governing Board is elected every two years and is chaired by a President.

Assointerpreti has the following goals: representing the profession; safeguarding the interests of its members at all appropriate levels; fostering continuing professional development of its members; promoting the role of the profession in overcoming linguistic and cultural barriers; laying down ethical, procedural, and contractual rules; keeping pace with developments in the market and new technologies; maintaining national and international relations with T&I associations; and acting as a point of reference for universities and new generations of conference interpreters.

Pursuant to Italian law 4/2013, Assointerpreti is listed among the professional associations recognized by the Italian Ministry of Economic Development.

As per this law, Assointerpreti demonstrates its commitment to client protection by awarding a professional quality certification to its members. Assointerpreti's quality certification system has been validated by CIS (*Comitato di indirizzo e sorveglianza*), a guidance committee consisting of representatives from CoLAP (*Coordinamento Libere Associazioni Professionali*), and by Adiconsum (a national consumer protection association).

A quality-certified member of Assointerpreti:

1. has been a Full Member of the Association for at least 2 years;
2. has met all the requirements of its By-Laws, Rules of Procedure, and Code of Ethics;
3. has demonstrated his/her quality standards by submitting appropriate quality assessment forms signed by clients and by colleagues;
4. has fulfilled his/her Continuing Professional Development (CPD) obligation;
5. guarantees client protection;
6. is covered by a professional liability insurance policy.

In line with European and national legislation on associations of non-regulated professions, Assointerpreti established its CPD Unit in 2007. This Unit is in charge of selecting CPD events organized by regional groups or universities, other associations, private parties.

Assointerpreti is also member of CoLAP (*Coordinamento Libere Associazioni Professionali*), a national organisation of more than 200 associations representing non-regulated professions, and Ass.I.Term (*Associazione Italiana per la Terminologia*), a scientific association of parties interested in studying and disseminating special and sector-specific terminologies.

For further details: <https://www.assointerpreti.it/en/home-en/>

Gabriella Rammairone, President

Gabriella is a conference interpreter with 30 years of experience. She is happily self-employed. She believes in the value of professional organizations. She contributed to setting up and shaping the Assointerpreti Continuing Professional Development program during her seven years as Coordinator of CPD activities. She was also on the Board from 2011 to 2013. She completed a two-year term as President earlier this year and was re-elected to a second term. She has experience as trainer of interpreters and as a public speaker.

American Translators Association (ATA)

The American Translators Association (ATA) celebrates its 60th anniversary this year. Founded in New York City in 1959, ATA has just under 10,000 members, including about 2,000 in more than 200 countries other than the United States.

Mission Statement: ATA's mission is to promote the recognition of professional translators and interpreters, to facilitate communication among its members, to establish standards of competence and ethics, to provide its members with professional development opportunities, and to advocate on behalf of the profession.

Governance: ATA is governed by an elected Board of Directors composed of four officers and nine directors. Officers are elected for 2-year terms and directors serve 3-year terms. Elections are staggered so that three directors are elected each year. Officers and directors are term-limited to a total of 12 consecutive years, after which they must take a break of at least six years before being eligible to stand for election again. By custom (but not rule), past presidents generally do not stand for election again.

Day-to-day operations are overseen by an executive director and a staff of nine from headquarters in Alexandria, VA (in the Washington, DC metro area).

ATA's 22 divisions are the "home within the home" for most of our individual members. There are 12 language-based divisions and 8 focused on fields of practice, such as legal or medical.

ATA also has chapters and affiliates that serve translators and interpreters at the regional level. There are currently 14 chapters and 11 affiliates throughout the United States.

Membership: Membership is primarily intended for individuals who are "professionally engaged in translating, interpreting, or closely related work" but is also open to individuals who desire "to further the objectives of the Association" as well as corporate and institutional members.

Professional Development: ATA offers professional development and continuing education through its annual conference (174 presentations in 30 tracks), webinars and podcasts, and joint events with chapters and affiliates. Division and other listservs are platforms for members to communicate with and provide assistance to each other. ATA offers certification from 15 languages into English and from English into 16 languages.

Ted Wozniak, CT, MITI, and ATA President-elect is a freelance German to English financial translator. He first became a translator/interpreter after graduating from the Defense Language Institute in Monterey, California in 1981, after which he spent three years as a "liaison officer" with the US Army serving on the Czech-German border. After leaving the Army in 1989, he returned to university to earn his second bachelor's degree and pursue graduate studies in Germanic (the first being in accounting), after which he began freelancing full time. He is ATA Certified and ITI Qualified in German to English and is also a member of the German BDÜ.

Chers collègues,

C'est avec plaisir que nous vous présentons notre association "ATIEC", Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador. L'Équateur est un petit pays situé sur la côte Pacifique de l'Amérique du Sud. Notre association a été fondée en 2007 et a pour vocation de regrouper le plus grand nombre possible de professionnels, qu'ils soient Équatoriens ou étrangers, travaillant activement dans le secteur de la traduction et/ou de l'interprétation dans notre pays. Créée sous la forme d'une organisation à but non lucratif, elle a d'abord été membre observateur de la FIT, puis membre actif, et elle est également membre de la FIT-LATAM.

Son but est de défendre les intérêts de la profession, de promouvoir la formation continue et la certification de ses membres et d'encourager un comportement éthique, respectueux des pratiques et standards internationaux.

Elle regroupe actuellement une cinquantaine de membres ayant tous démontré un niveau avancé de préparation universitaire et un certain nombre d'années d'expérience professionnelle, double exigence pour pouvoir y adhérer. L'une de nos missions est également d'informer le public sur l'importance de recourir à des traducteurs professionnels, et par conséquent de lutter contre la concurrence déloyale, car il n'existe aucun cadre réglementant la profession dans notre pays.

Elle est dirigée par un conseil d'administration élu tous les deux ans par l'assemblée générale des membres. Nos statuts et notre code déontologique peuvent être consultés sur notre page Internet (www.atiec.org).

NOUS VOUS SOUHAITONS À TOUS UNE EXCELLENTE JOURNÉE INTERNATIONALE DU TRADUCTEUR !

Dear colleagues,

We are very pleased to introduce the "Asociación de Traductores e Intérpretes del Ecuador", ATIEC, based in Quito, Ecuador. Ours is a small country in the central-northern part of South America, on the Pacific coast. ATIEC was founded in 2007 as a non-profit organization, and we first became observer member of FIT, then an active member. We are also a member of FIT-LATAM. We are now a well-known association, the only one of its kind at national level.

Our mission is to bring together a large number of professionals working in Ecuador as freelance translators and/or interpreters, to promote work ethics, best practices, and through continuous training, highly-skilled professionals. One of our goals is also to educate the public in general and the clients, explaining why it is always better to hire a professional translator/interpreter. There is no legal framework regulating our profession in Ecuador and our members are often faced with unfair competition.

Over the years ATIEC has gained a larger number of members, offering them greater opportunities for advanced and specialized training and most importantly a certification process (English-Spanish). All our members are well experienced professionals. As a result, we have paved the way for future generations to be able to rely on a prestigious association to succeed in our profession.

Our organization is run by a Board of Directors, elected every two years by all the members. Please visit our Webpage to review our bylaws and Code of Ethics (www.atiec.org).

HAPPY TRANSLATOR'S DAY TO ALL!

BDÜ President: Norma Kessler

- Elected for the first time in April 2018 (first term: 3 years, all following terms: 2 years)
- Freelance translator

Structure of BDÜ:

- BDÜ (federal association of translators and interpreters in Germany) is an umbrella organisation comprising eleven regional associations and one nationwide association for conference interpreters (VKD in BDÜ); all members of the associations' boards are elected by each association's general assembly and work on a voluntary basis
- BDÜ has about 8,000 members (only individual translators and/or interpreters, ~90% freelancers), 20 associate members (institutions, language departments, other organisations)
- BDÜ (federal association): head office in Berlin with executive secretary, assistant, one employee in charge of admission of new members as well as one IT specialist (providing services for all regional associations)
- BDÜ Fachverlag (limited company held by BDÜ) – publisher of MDÜ magazine (six issues per year) and books for translators and interpreters, organising CPD on a national level (regional associations organise CPD on a regional level), webinars and conferences
- External consultants in the field of public relations and public affairs
- For members: public database, MeinBDÜ (internal platform), regular meetings on a regional basis, special rates for professional insurance, CPD, consulting hours of lawyer and tax adviser, mentoring scheme, information on relevant tools, knowledge sharing

Activities – topics (no hierarchical order)

- Public website including online database of BDÜ-translators and BDÜ-interpreters (www.bdue.de)
- Social media (Facebook, Twitter)
- Political lobbying (comprising issues such as (compulsory) old-age-provision, recognition of self-employed status, German Judicial Remuneration and Compensation Act, harmonisation of requirements for sworn in translators and interpreters, coverage of interpreting costs in healthcare by health insurance, translators/interpreters in crisis zones), political monitoring
- Professionalisation of public service interpreters
- Cooperation in relevant standards committees (DIN/EN/ISO)
- Association management (membership administration, CPD administration, database administration, general administration)
- Contact to/discussions with educational institutions
- Several working groups (future of the profession, association's regulations, IT, CPD, sworn translators/interpreters, community interpreting)
- Drafting and publication of brochures and leaflets on relevant topics
- Presentation of BDÜ and the profession at business fairs, educational institutions and public events
- Organisation of CPD and conferences
- Contact to all relevant stakeholders, information of public, contact to the press

Challenges for the future

- Finding the way into a future shaped by digitalisation and artificial intelligence – both as an association and as a profession
- Staying attractive for (new) members and attracting volunteers for board/association activities



Cymdeithas
Cyfieithwyr
Cymru

Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru is the association of Welsh translators and interpreters.

Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru leads, develops and promotes professional English/Welsh translation and interpreting. As the only professional association for English/Welsh translators and interpreters, it has played a key role in creating a community of professional translators and interpreters throughout Wales.

Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru represents all aspects of English/Welsh translation and interpreting: its members work in the public and third sectors, the private sector, and as freelances.

Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru has three levels of membership: Full and Basic membership for translators and, for interpreters, Interpreting membership both into English and into Welsh.

Since its inception in 1976 Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru has:

- maintained, developed and promoted the highest professional standards in English/Welsh translation and interpreting by setting those professional standards; and has improved, increased and broadened the knowledge and skills base of translators and interpreters.
- ensured that the translation and interpreting profession develops effectively as part of the promotion of the use of the Welsh language and is able to respond proactively to the needs of a bilingual Wales.

To achieve these goals, Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru aims to represent the majority of English/Welsh translators and interpreters, reduce the number of instances where individuals feel able to claim erroneously to be translators or interpreters, and both to improve the understanding and knowledge of those seeking to obtain translation and interpreting services and to provide them with an assurance that they can expect to receive work of a high professional standard.

Cymdeithas Cyfieithwyr Cymru receives a grant from the Welsh Government from its budget to promote the Welsh language. The Government's Welsh language strategy, 'Cymraeg 2050', published in July 2017, acknowledges the strategic importance of the translation and interpreting profession and also acknowledges the 'significant development in the profession over the last few years'.

CMIC – Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias, A.C. was founded in 1982, in Cocoyoc, Morelos, México under the leadership of interpreter Sergio Alarcon. It is the first association of Interpreters founded in Latin America. It was created as an umbrella encompass the developing profession in our country, to establish working conditions and to exchange experiences amongst peers. It became a place where common topics could be shared in order to improve professional performance, where a sense of belonging – a common identity were the driving force and accomplishment of CMIC.

Since its creation CMIC has a government structure comprised by the Board of Members elected every two years now, ruled by our bylaws and a Code of Ethics. The members of the Board work ad honorem and they are elected in a General Ordinary Assembly.

Periodically we recognize those members that celebrate 25 years of professional practice in a special ceremony, where they are given a silver pin bearing our logo.

Also, every two years we hold a new edition of our proprietary award, Malintzin®, created in 1994 by our dearly missed interpreter Hector Acosta, awarding it for the excellence in personal traits, high ethical values, a leading role representing this profession. The candidates for this award are required to meet strict requirements and are secretly presented to a jury that selects who the winner is on every edition.

CMIC has an important networking approach amongst its members. Every year we hold social events to strengthen our bonds between our members and our families. These occasions include Nativity festivals, celebrations in memory of deceased members, ballet recitals, luncheons, dinner parties, Christmas parties and even garage sales or book sales – glossaries, cookbooks, etc.

A separate chapter should be written about our Solidarity Fund stemming from the wish to help a colleague in distress; our newsletter Flash and the project “From trade to profession, the history of Interpretation in Mexico”, a project to record oral history of this profession for future generations to come.

Following United Nations observance of 2019 as the International Year of Indigenous Languages, a task force will develop the framework to include in our membership Indigenous languages interpreters, involving different stakeholders as government agencies, nonprofit organizations and a group of our members. This is an ambitious project expected to be completed in early 2020.

In a summary this is how each Board has led CMIC one step forward to meet its original objectives and to adapt before the changing needs of the professional environment across the years. Each member that has joined our association has contributed with ideas, new perspectives to see and interpret our profession, nourishing CMIC, feeding it to grow and mature as the leading association of professional interpreters in Mexico.

The National Association of Translators and Interpreters of Venezuela - CONALTI is a non-profit organization founded in 1981 in Caracas, Venezuela, by a group of graduates of the first promotion of the School of Languages of the Universidad Central de Venezuela – UCV.

For almost forty years, our association has promoted the importance of our profession, provided professional development courses and seminars, carried out social activities, and hosted events with the aim of bringing together all translators and interpreters graduated from the UCV and from other institutions, as well as promoting and protecting the legal practice of our profession, and stimulating the creation of institutional bonds with other associations within the country and around the world.

We joined the FIT in 2012 and have participated actively by collaborating with webinars and other activities. We are very proud to be part of this prestigious International Federation of Translators and hope we can continue to share and learn from each other. Unfortunately, our country has undergone serious political, economic, and social problems for the last 20 years, making it more and more difficult for us to participate in a more active manner and forcing many translators and interpreters to migrate to other countries. However, facing these challenges has made us stronger, and we will continue to strive for improvement and better times.

I have been a member of CONALTI since 2010 and was appointed President on Feb. 23, 2019, at our yearly ordinary meeting, and even though I have held other positions in the Board of Directors in the past, I am now facing the challenges of my new role as a leader.

Luisa E. Serpa de Vollbracht, President

Freelance Technical and Literary Translator

Universidad Central de Venezuela - UCV, Faculty of Arts and Humanities, School of Languages (1981); Diploma in Translation, Universidad Metropolitana – UNIMET (2009).

I also became a teacher of English as a Second Language 36 years ago by chance, and have helped countless students to prepare for TOEFL and IELTS exams, and as a corporate teacher, I have helped company employees to develop their English skills in a business context.

Our website and social media: conalti.org /  @Conalti /  facebook.com/Conalti

Who we Are

Colegio de Traductores e Intérpretes de Chile, COTICH, the Chilean Translators and Interpreters Association (formerly AGTS), is a Chilean non-governmental entity, legally incorporated and a member of *Fédération Internationale des Traducteurs*, FIT.

It was created in 1991 with the purpose of protecting the interests of professionals and regulating the exercise of these careers, developing sources of training for its members and contributing in an effective manner to the cultural, economic and social development of the country.

Its members adhere to a strict professional ethics code which purpose is to be an orientation towards a permanent practice of an integral, efficient and confidential translating practice.

The President

Irene De Marchi was elected President of the Association in April, 2018 for a two-year term. English and French Translator from *Universidad Católica de Chile*, received her diploma in 1980 and has worked as a translator since then, together with other activities.

Currently an expert translator authorized by the Chilean Judiciary Power, appointed as such in lawsuits of different nature by different Courts of Justice. Also experienced in the financial and legal areas in general. Currently starting a career as a fiction writer, in the Spanish language.

September 23rd, 2019.

The Colegio de Traductores del Perú (Peruvian Association of Professional Licensed Translators) is a non-profit organization created by Law No. 26684 dated November 14th, 1996 gathering Peruvian or foreign professionals in translation who hold the professional license of translator issued in Peru or abroad (validated by the Peruvian competent authority).

Its main purposes are to advocate for the recognition of professional licensed translators and provide legal protection to users by ensuring that their translations are made by its members, supported by a professional license in translation. Membership is not compulsory now.

Its members are governed by its by-laws, the internal regulations, and are subject to the code of ethics. Thus, a due performance of the profession is guaranteed.

Its income comes from the fees paid by its members who, after being certified, are authorized to make certified translations which are now widely accepted by individuals as well as the public and private sectors by recognizing them as translations made by professional licensed translators.

Its governing bodies are the national council (6 members) and the general assembly (all its active members); the advisory bodies are the various commissions and committees, and the deontological bodies are the ethics commission and the court of honour.

The CTP, as the most important guild in translation in Peru and as part of the national council of presidents of professional guilds (union of all professional guilds), has political incidence and can have legislative initiative.

Hilda E. Ascencio Pasache - President

Licensed in Translation and Interpretation from the Universidad Femenina del Sagrado Corazón. Master in Humanities from the University of Sheffield - Università di Bergamo (joint degree), graduated with merit. Certificate in legal translation from the Universidad Femenina del Sagrado Corazón. European Union scholarship holder through the Erasmus Mundus programme.

Former professor at the School of Translation and Interpretation (French area) of the Universidad Femenina del Sagrado Corazón.

Sworn Public Translator, with management experience through Linguae S.A. Traducciones e Interpretaciones, of which she is a founding partner and general manager. Currently, she divides her time between her duties as president of the Colegio de Traductores del Perú (2018-2021) and her private professional practice.

German Association of Freelance Translators and Interpreters

Deutscher Verband der freien Übersetzer und Dolmetscher e. V. (DVÜD e. V.)

The German Association of Freelance Translators and Interpreters was founded in 2011 and stands up for the interests of professional translators and interpreters in Federal Republic of Germany.

The aim of DVÜD e. V. is to raise respect for both professions, translators and interpreters, which require the highest level of competence and education, but at the same time are not protected by any statutory requirements in Germany. Furthermore, our aims include lobbying for the profession and presenting translators and interpreters as independent entrepreneurs on par with other companies and professionals on the German market.

DVÜD received a prize from an organization for medium-sized enterprises in 2012 and an IT innovation prize in online marketing in 2014. Our target group is young professionals and career changers. We support them (1) on their way to become established professionals, offering a wide range of projects such as continuous professional development (webinars, seminars, conference participation, blog articles on professional topics), communication platform (regular online-meetings, regulars' tables etc.) and advertising platform (an online data base with the members 'profiles). Furthermore, our aims are (2) to raise awareness of German industry and business representatives for the importance of professional translators and the interpreters, (3) to deepen the understanding of the achievements and the challenges of our profession, (4) to create more transparency for clients and contractors on the market, (5) to build a network for both clients, contractors and translators, and (6) to fight for fair, sustainable remuneration.

The DVÜD focuses on social media presence as a medium to promote professional translators and interpreters and to reach our colleagues and industries from Germany and abroad.

Our team consists of 3 board members plus several (6 – 10) members of an advisory council based all over the country. The board is elected every 4 years by the General Assembly and is chaired by the President. The DVÜD has 160 members and became a member of FIT in 2017.

Olga Kuzminykh, President

Olga Kuzminykh is a self-employed translator and conference interpreter with Russian, German and English as her working languages. She is an active member of several German and international business associations. Started as a technical translator for mechanical engineering in Russia, where she acquired her diploma in translation and interpreting, she changed her specialization to marketing translations and conference interpreting after moving to Germany in 2006 and achieving her M. A. degree in conference interpreting at the University of Heidelberg in 2009.

She became a member of DVÜD in 2017 and was elected president in 2018. She continued the online-marketing strategy developed by former board members and organized an online CPD program of DVÜD during the last year.



euskal itzultzale,
zuzentzaile eta
interpretleen
elkarte

Association de Traducteurs,
Correcteurs et Interprètes de
langue basque

EIZIE est l'association des professionnels de la traduction en langue basque, et elle regroupe des traducteurs, des interprètes et des correcteurs de tous les domaines — littérature, administration et justice, production audiovisuelle... — qui ont le basque comme langue de travail, quelque soit le pays dans lequel ils travaillent.

L'association a été créée en 1987 avec les objectifs suivants:

- Améliorer la préparation professionnelle des traducteurs,
- renforcer la visibilité des professionnels de la traduction,
- défendre les intérêts économiques et sociaux des traducteurs basques,
- assurer la qualité des traductions vers et depuis la langue basque.

Pour atteindre ces objectifs, EIZIE mène diverses activités: conférences, cours et séminaires; activités visant à promouvoir la visibilité de la profession; activités autour de la traduction littéraire; des programmes spécifiques tels que «Nouveaux traducteurs» ou «Nouvelle vie pour le *Songe de Shakespeare*», etc.

EIZIE publie la revue de traduction *Senez*, gère la collection «Literatura Unibertsala» et publie la collection des «Traducteurs Précurseurs», entre autres publications plus ponctuelles.

D'autre part, il offre un large éventail de ressources visant à faciliter le travail des professionnels de la langue (outils TAO, ressources linguistiques, etc.), parmi lesquelles nous soulignons la base de données Nor da Nor et la liste de distribution ItzuL.

L'organe suprême de l'association est l'assemblée générale de tous les membres, qui élit un Comité Exécutif renouvelé tous les deux ans.

Les responsables des projets stratégiques d'EIZIE –tels que la revue *Senez* et la base de données Nor da Nor (Qui est Qui de la traduction basque) – participent également au Comité. D'autres associés collaborent plus sporadiquement –en fonction des projets– dans les projets.

EIZIE collabore avec d'autres organisations de divers domaines, telles que Armiarma (portail de la littérature basque), les universités EHU-UPV et UEU, l'Institut basque Etxepare et le Gouvernement Basque. Il entretient également des relations étroites avec les associations d'écrivains (EIE), d'éditeurs (EEE) et de littérature pour enfants et jeuneuse (Galtzagorri) avec lesquels il partage son siège.

En dehors du territoire de la langue basque, l'association partage des objectifs avec d'autres organismes telles que CEDRO et le réseau Vértice. Elle est membre du CEATL et de la FIT.

Itziar Diez de Ultzurrun Sagalà, l'actuelle présidente d'EIZIE, est titulaire d'un Diplôme en Philologie Basque et en Anthropologie Sociale et Culturelle et d'un Master en Traduction. Elle est traductrice dans la Section de Traduction du Gouvernement de Navarre depuis 1995.

En outre, elle a traduit au basque des œuvres de plusieurs auteurs tels que Virginia Woolf, Georges Perec, Philippe Claudel et Virginie Despentes.

澳門翻譯員聯合會

Federacão de Tradutores e Intérpretes de Macau

Federation of Translators & Interpreters of Macau

Federation of Translators and Interpreters of Macao (FTIM) is a nonprofit organization founded on 4th May, 2007.

Mission:

- Provide a communication platform for practitioners, clients, academics and trainees
- Promote regional and international exchanges by forging ties with translator and interpreter associations in other regions and countries
- Promote high standards of practice
- Help young professionals find a footing in the industry
- Promote continuous professional development

Membership:

- Individuals who are engaged in translation and interpreting (full-time or part-time) at a professional level
- Individuals who are engaged in translator and interpreter training
- Individuals who are engaged in translation research
- Individuals who have received sufficient training in translation or interpreting

Governance:

A board of directors elected every three years serve in a voluntary capacity to take care of day-to-day operations of the association.

Activities:

FMIT has organized academic seminars, translation and interpreting competitions and field trips to Mainland China, Hong Kong and Taiwan. In the future, FMIT will seek to create more training opportunities for our young members and enhance their international experience.

Victoria Lai Cheng Lei, President

Associate Professor at the University of Macau, literary historian, translator and conference interpreter. She obtained her PhD in English Literature from the University of Glasgow, UK and is a life member of Clare Hall, University of Cambridge. She also dedicates herself mentoring young translators and interpreters. Her interpreting practice and teaching have led her to focus her research on cognition and interpreting in recent years.

Good Day to all FIT family

It is a great pleasure for me, Dr. Qassim Al-Asadi, President ITA, to introduce Iraqi Translators Association. I would like first to introduce myself to FIT family members and colleagues. I first came to know ITA back in 1990 when I first joined this association. August 1990 was also the date in which ITA managed to become a regular member of FIT at the 8th FIT congress which was held in former Yugoslavia. I held the position of president of ITA in 1998, and vice president between 2005-2010, and secretary general from 2014-2017, and currently as a president (2017-2020). Personally, I am a holder of two Ph.D. degrees, one in English Literature/ Shakespearean Drama, and the other one is in Russian Literature/ Chekhovian drama. I have been in the profession as a translator and interpreter for over 25 years. I worked as a translator, interpreter, and a university professor both in Iraq and outside Iraq. the last interpreter-job I held was with Russia Today TV channel broadcasting from Moscow in four languages, Arabic, English, Russian and Spanish. Currently I am an interpreter at the United Nations mission in Baghdad.

Iraqi Translators association was founded back in 1970, and has members who translate from Arabic into all foreign languages, English, French, German, Spanish, Russian, Hebrew, Turkish, Persian, Italian, West European languages, and also Japanese and Chinese. We usually provide translation and interpretation services for individuals as well as companies and governmental and non-governmental institutions. ITA is also the sole body responsible for the organization of translation bureaus all over Iraq and is the body from which translators and interpreters should get a license to practice translation. beside these services, we hold weekly cultural sessions and symposia during which lectures are delivered about different topics, translation, language, literature, criticism, drama, theatre, music, symphony, orchestra, and other forms of arts, to promote the cultural scene in Iraq and the Arab homeland. We also organize training courses for translators, specialists and non-specialist courses in different languages, as well as language teaching courses.

Iraqi Translators Association is a founding member of APTIF, and has the right to vote for decisions.

Very lately, we have had many of our interpreters participate in the battle against terrorist Daesh, and we lost some of them in the battle field. Being a conflict zone, we were part of the call for protection of interpreters and translators in conflict zones which was launched by FIT.

finally, I would like to stress that we are very proud to be part of FIT, and we look forward to promoting our coordination and relation with all FIT members.

My thanks go to the President of FIT, Mr. Kevin, and to the Vice President Mr. Alan Melby, and to all FIT council. I do wholeheartedly wish you a very productive, and successful Presidents Forum in Vienna.

thank you very much.

Dr. Qassim Al-Asadi

President Iraqi Translators Association.

The Israeli Translator Association is an organization for language professionals in Israel. It operates as a non-profit and run an executive committee of volunteer members. The mission of the ITA is to advance the professional development of its members, and the theory and practice of translation, interpreting and editing in Israel, so that clients can benefit from professional, accurate and reliable translations. The ITA seeks to attain these goals by organizing events such as lecture evening, workshops, networking events and an annual conference. Events are also used to promote informal networking among members.

The ITA is also a member of LAHAV, Chamber of Independent Organizations and Businesses, an organization of 40 independent and professional organizations.

Furthermore the ITA promotes the recognition of translation, interpreting and editing (as a group of related professions) in the eyes of the public and Israel's institutions, advocates the importance of high-quality translation in the Israeli community – within the court system, in order to ensure proper protection of civil and human rights; within the health care system, where language barriers can mean life or death and wherever else it is needed.

The ITA also promotes awareness of the ITA its activities, and promotes its individual members through its web site. The ITA uses the web and social media to advance and promote its activities for translators, as well as its goals, such as improving the status of the language professions.

The ITA encourages collaboration with other professional organizations, to the mutual benefit of the organizations and their members.

The current Chair of the ITA is Uri Bruck, recently elected for a 2nd term, an active part time translator for nearly two decades, and a member of the ITA since 2002.

Uri Bruck,

ITA Chair

ITI – Institute of Translation & Interpreting (UK)

The Institute of Translation and Interpreting is the only UK-based independent professional membership association for practising translators, interpreters and language services businesses.

Founded in 1986 and with over 3,000 members, both in the UK and internationally, we are a significant resource within the industry. ITI seeks to promote the highest standards in the profession, supporting our members (through webinars, training, an extremely popular conference, etc.) and representing our industry at the very top level. We provide a range of products and services, both to our membership and to those requiring the professional services of our members. ITI acts as an interface between government, industry and commerce, the media and the general public.

Our corporate members include Language Services Businesses (LSBs) who provide a range of services across a variety of languages and Corporate Education members which are higher education establishments – both in the UK and abroad – offering undergraduate and post-graduate courses in translation, interpreting and modern languages.

We also have Corporate Affiliate and individual Supporter members, who are not practising translators, interpreters or language businesses, but who are associated with, and are interested in, our industry.

Paul Appleyard MITI, ITI Chair

Apart from a brief foray into pre-sales, Paul Appleyard's entire career (so far) has been in the translation and interpreting sector, including a time in the last century managing the translation process for a number of software companies. Earlier this year, he completed his first three-year term on the ITI Board, where he was vice-chair, before being re-elected and appointed as Chair. Paul has contributed to ITI in a number of ways over the years, including as past coordinator of the French Network, working with the Networks & Regional Groups, and writing articles for the ITI Bulletin.

He is a qualified member of ITI in both translation and interpreting (and won the ITI Interpreting Assessment Award in 2019), as well as being a member of the American Translators Association (since 1995), the SFT in France and the British Computer Society.

For most of this century, Paul has been a director of a language services provider with his wife, who is also an MITI.



Iranian Translators & Interpreters Association (ITIA)

انجمن صنفی مترجمان ایران

www.itia.ir

Iranian Translators & Interpreters Association (ITIA) is a specialized, non-political, nonprofit union registered by virtue of Guild Union License No. A/42-2/469, under Reg. No.30279 and National ID 10320822781 in Islamic Republic of Iran.

Our Mission: ITIA was found in 2006 with purpose of preserving and supporting guild union rights of the members and the interests of Iranian translators and interpreters nationwide and working toward improvement and upholding status of translation and interpretation profession in the society and to improve social prestige and status of translators and interpreters, organizing and holding gatherings, scientific seminars, and meetings on translation for the members, improving translation education and research works, communicating with other groups active in translation and interpretation fields in Iran and other countries, publishing journal and run website, working toward realizing welfare of the members by establishing, for instance, housing cooperative, finding effective approaches and recommendations to the legal authorities in public organizations, and ministries in Iran.

Besides ITIA **supports** honorary members as its cultural ambassadors who have outstanding scientific research or study work records and selected from among the scholars who have translated renowned Persian literary works or have made great contribution in representing and introducing Iranian culture, art, and literature to other languages and as a result of their works, the international community has acquired better understanding of the ancient Iranian culture and civilization.

Our **focus** is on organizing professional translators and interpreters across Iran, providing specialized training courses, particularly on the use of Computer-assisted translation (CAT Tools) and also to introduce ITIA members to related career opportunities.

Our Board: ITIA as a member of FIT in 2016 is managed by a Board of Directors comprised of 5 main members and 2 alternate members, who have at least extended their membership for two consecutive years, for three years.

Morteza Neshat, ITIA President has a Master's degree in German language education at the Foreign Languages Faculty of Islamic Azad University, Central Tehran. He is a graduate of English language from SIMIN Educational Association too and translates from German to Persian, Persian to German, English to German and Persian to English. His main specialty is translation from the most significant German press and also audiovisual German to Persian translation from German TV news networks incl. DW, ARD, ZDF, n-tv, n24, ORF, SRF. Meanwhile he is Germany expert and political and economic analyzer of the German-speaking countries. He has ever translated 19 volumes of books with scientific, fiction, historical, sporting and social issues, mostly in the child's and adolescent's age range from German and English to Persian. He is writing the First Terminology Dictionary of Journalism Terms from German to Persian since 2006. He received the first rank prize from IRIB Fourth Festival of Political News in 2005. He is ITIA Co-Founder and so far three times membership in ITIA Board of Directors since 2006.



IRISH TRANSLATORS' AND INTERPRETERS' ASSOCIATION

CUMANN AISTRITHEOIRI AGUS ATEANGAIRI NA hEIREANN

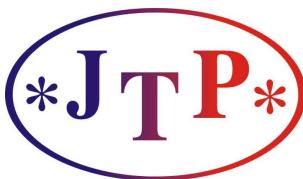
The Irish Translators' and Interpreters' Association (ITIA) was set up in 1986. Our main focus in recent years has been on professionalization. To this end, we have introduced examinations for people who wish to become professional members of the association. We have also introduced examinations for professional members who wish to become ITIA certified legal translators. All examination candidates are allocated an examination number and assessors, preferably with experience of both translation and assessing translations, are recruited from Ireland and abroad. We organise continuing professional development workshops and talks on topics that are of relevance to our members. We have a quarterly e-zine called the ITIA Bulletin which is available to both members and non-members.

Our main concerns at present are:

- Lack of regulation of translation and interpreting
- Poor rates of pay for community interpreters
- The growing use of technology on the future of the translation industry



Dr Mary Phelan is the chairperson of the Irish Translators' and Interpreters' Association and is also a lecturer in Translation Studies at Dublin City University on the BA in Applied Language and Translation Studies, the MA in Translation Studies and the MSc in Translation Technology. Her modules include Spanish-English translation, community interpreting, simulated translation bureau and the work placement.



JTP (Czech Republic)

Jednota tlumočníků a překladatelů (JTP) was created in 1990 in former Czechoslovakia. Nowadays it has approx. 340 full members, 75 students and pensioners and 4 associate members. Specialised sections are created in case of need (terminology, court interpretation, Nordic translation, technical translation). In the near future, a section of audio-visual translation is going to be created in the framework of JTP.

Since the beginning, its mains goals have been to improve and promote

- working conditions and remuneration level
- quality of the service
- relevant information for both members and potential clients
- networking

JTP is issuing a quarterly review *ToP* for members and subscribers as well as a weekly Newsletter for members only.

Besides trainings in fields and languages less well covered by Universities and private training institutions, JTP organises two main events every year:

- *Jeronymovy dny* – a weekend in November as a festival of lectures, discussions, sale of dictionaries, etc.
- *Mlady Jeronym* – lectures on a Saturday in April, concentrating mainly on young colleagues and students of translation studies...

In these weeks JTP is taking part in a working group finalising a draft proposal of a law on court interpreters and translators.



Amalaine Diabová, founding member of JTP, chairperson since 2002.

She started working as a free-lance conference interpreter in 1983 and was accredited as interpreter at the European institutions in 1993, which constitutes her main activity.

MFTE, the Association of the Hungarian Translators and Interpreters was founded in 1989 as the first professional NGO to represent the interests of self-employed translators and interpreters, and remained the only organisation of its kind until recently. It is governed by its own statute and code of ethics, and new members are admitted if they have the appropriate qualifications as stipulated in our statute, and come with the recommendations of two of our regular members, who thus vouch for the new member's expertise.

MFTE has good relationships with the translator- and interpreter training institutes at the major universities, with a few of our members working there as instructors. MFTE also cooperates with Proford, the Hungarian Association of Professional Language Providers, which covers most of the Hungarian market. MFTE and Proford have entered into an agreement about the translation market, which is still in force. MFTE is also offering input for shaping the rules of the certified translation, so far a monopoly of a single agency in Hungary, and interpretation for the authorities and courts. As a result of this cooperation with the professional organisations, a 200-page comprehensive study has been drafted about the state of play and expected changes in the Hungarian translation market's regulation.

MFTE is in touch with foreign and international professional organisations. We are a full FIT-member and often consult with AIIC, where several of our colleagues are regular members. On the bilateral front, we have started cooperation with our Serbian, Slovenian, Slovakian, Czech and Belgian partner organisations.

From a few dozen, our membership has grown but never exceeded 150 people despite the fact that over 10 thousand people provide translation/interpretation in Hungary. We strive to make sure that translators and interpreters are hired in line with the applicable legislation and preferably with written contracts, and that they are provided working conditions in line with the recommendations of the international organisations. MFTE also organises regular trainings and strives to provide continuous professional development for its members and university students. We round off each busy year with a social event, a Christmas party.

The association wishes to increase its membership without having to compromise on our professional and ethical standards.

Chairperson: Dr. Zsuzsanna LAKATOS-BÁLDY PhD; Vice-Chairs: Ágnes SZABÓ, Anna ELÓDI; Members of the Board: Andrea GENÁT, dr. András KOVÁCS; Members of the Audit Board: András FÁBER (Chair), Ágnes JANTSITS and Tünde VAJNA.



The **Norwegian Association of Audiovisual Translators** (Norsk audiovisuell oversetterforening – NAViO) is an association organising Norwegian translators working with subtitling and dubbing for cinema, television, streaming, DVD, video games, internet and corporate clients. NAViO was established in 1997. 160 translators have joined the association out of approximately 250 active audiovisual translators in Norway today.

NAViO is an active member of several international organisations, most notably as a board member of the Federation of AudioVisual Translators in Europe (**AVTE**) and the European Regional Centre of the International Federation of Translators (**FIT Europe**). NAViO maintains an active collaboration with their sister organisations in the other Nordic countries, like **DJ/FBO** (Denmark), **Medietextarna** (Sweden) and **SKTL** (Finland), for instance through the Nordic conference *NordAVT*; as well as their Norwegian counterparts for literary translation (**Norsk oversetterforening**) and non-fiction translation (**Norsk faglitterær forfatter- og oversetterforening**), for instance through the Norwegian conference *Oversatte dager*. For years NAViO also chaired the Norwegian collective rights organisation **Norwaco**.

NAViO was the initiator and project manager of the development of national industry guidelines for subtitling, which was a unique and ground-breaking idea meant to protect the old and very successful Norwegian tradition of subtitling from pressure from multinational companies with very different models and little knowledge of the Norwegian market. Since the launch of the national guidelines in Norway, guidelines have been launched in Denmark and Croatia, with similar projects already up and running in Sweden, Finland and The Netherlands, and underway in Russia, Germany, Slovenia, Poland and Spain. NAViO is having regular meetings with the Netflix localisation team to discuss the implementation of the Norwegian and other national models on Netflix content in Europe.



NAViO has been a strong advocate for the recognition and visibility of audiovisual translation as a unique and highly specialised skill which differs from other types of translation by hosting industry events, speaking at conferences, educating content creators and end clients, and attending international expos and summits. Furthermore, the association has been working actively to establish AVT associations in new territories, such as Portugal, Russia, Brazil, Japan, Turkey and many others. NAViO has also supported its members and acted on their behalf in the ongoing conflict with low-cost localisation company BTI Studios (now a part of Iyuno Media Group), and in 2017 successfully negotiated increased rates for Norwegian translators at SDI Media.



NFFO: The Norwegian Non-Fiction Writers and Translators Association

During its 40 years in business the Norwegian Non-Fiction Writers and Translators Association has distributed more than 100 million Euros in grant funding and has contributed to the publication of more than 6,000 books. Every year NFFO distributes grants worth nearly 7 million Euros.

Situated in central Oslo, NFFO is a hub of workshops, seminars and meetings. In addition, regional branches throughout the country organize annual festivals and non-fiction events. With 5,500 members, NFFO brings together writers and translators covering both educational and professional non-fiction literature for children, adolescents and adults.

Non-fiction writers and translators enjoy an efficient management system for collective compensation funds in Norway. Library compensation funds and copy compensation funds, vital parts of the Norwegian literature policy, are key elements in securing a sound economic basis for authors and translators. NFFO plays an important role in negotiating the distribution of these funds. Translators may for instance apply for travel grants or project grants, as an extra security for exceptionally demanding projects. NFFO members also have a right to standard contracts which secures a minimum fee and other vital rights with publishers organised within The Norwegian Publishers Association, such right being one of our members' strongest assets.

NFFO Translators committee

NFFO Translators committee has an advisory function towards the NFFO board, and works to promote the translators' position regarding property rights, economy, contractual rights etc. The committee's main purpose is to raise public awareness of the importance of translation in all aspects of life. A task force has recently looked into the fact that translators are often overlooked in reviews, social media and publisher web sites and concluded that a campaign is needed to focus on educating publishers, influencers, critics and news editors.

The NFFO Translators Committee organizes annual seminars in order to discuss business issues and enjoy external speakers from different fields of expertise. The committee is also partly responsible for organizing the translators' Annual Meetings and the International Translation Day Event. A triennial Translation Festival, free and open to the public, is arranged in co-operation with the literary translators and the audio-visual translators. New this year is an award for best non-fiction translations, The Rosetta Award, named after the Egyptian stone that brought about a very early non-fiction translation. The award was initiated by NFFO Translation Committee and its main aim is to increase translation appreciation.

The **Mexican Translators Association (OMT)** is a non-profit organization established in 1992 to promote and support professionalism in translating and interpreting. The current headquarters are at the Western Chapter, located in the city of Guadalajara, Jalisco, Mexico.

Our objectives are to promote and support the professional development of interpreters and translators.

We also aim to promote:

1. The professional image and recognition of translators and interpreters
2. Communication and exchange of knowledge and information
3. Consulting and development (services)

We have 180 members grouped into the following categories:

Translators

Interpreters

Proofreaders

Teachers (translation and interpretation)

Editors

Subtitlers

Reviewers

Students (of translation and interpretation)

We currently offer the following activities:

- Certification course (general and legal)
- Courses and workshops (in-person and online)
- Annual San Jerónimo Conference
- Support for training programs
- Services and consulting

Michèle Cecilia Arriola de la Mora

President

Her passion for languages and different cultures drove her to study the Translation and Interpretation English-Spanish Master's Degree at the Autonomous University of Guadalajara. Once she completed the degree, she worked as a translator at a multinational corporation in the technology department. She went on to discover her vocation in interpreting, which she has now been practicing for 18 years in different topics and environments, such as interpreter of the Pan-American Games 2011.

She teaches Consecutive and Simultaneous Interpreting and Panorama of Universal Culture as part of the master's degree at the UAG. Since 2008, she has given workshops at different universities, such as the Autonomous Universities of Oaxaca, Baja California and Aguascalientes, as well as the TTT of Merida and the Iberoamericana in Guanajuato. She has been an official translator (*perito traductor*) since 2004 and has trained other translators at the Judiciary Council of the State of Jalisco. She was a founding member of the OMT and has been a member since 1999.



L'OTTIAQ en bref

L'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) existe depuis 1992. Avec près de 2 200 membres, il est la plus grande organisation de langagiers professionnels au Canada.

En vertu du *Code des professions*, loi régissant tous les ordres professionnels au Québec, seules les personnes détenant un permis d'exercice valide et figurant au tableau de l'OTTIAQ peuvent porter les titres de traducteur agréé, terminologue agréé et interprète agréé. Les membres, par leur professionnalisme et en affichant leur titre, contribuent à la reconnaissance de leurs compétences.

À l'instar des 45 autres ordres (droit, médecine, travail social, etc.) régis par le *Code des professions*, l'OTTIAQ a pour fonction d'assurer la protection du public contre les risques de préjudices graves ou irrémédiables. Il le fait notamment par le contrôle de l'exercice de la profession par ses membres (normes professionnelles, code de déontologie, inspection professionnelle, formation continue).

Quatre priorités de l'OTTIAQ en 2020 :

- **Réserve d'actes** : discussions avec les instances gouvernementales à cet égard.
- **Visibilité** : certification des traductions, notamment.
- **Relève** : beaucoup de projets avec les universités, dont le mentorat des étudiants; forte présence dans les médias sociaux auprès des 25-44 ans.
- **Traduction automatique** : un repositionnement de la profession s'impose.

Donald Barabé

Après des études spécialisées en traduction, Donald Barabé, traducteur agréé, est entré au Bureau de la traduction du Gouvernement du Canada, où il a exercé les fonctions de traducteur puis de réviseur. Par la suite, il a acquis une vaste expérience en gestion, notamment en dirigeant les services de traduction du ministère de la Justice et du ministère des Affaires étrangères du Canada. Il a ensuite occupé le poste de Vice-président aux Services professionnels du Bureau de la traduction, et, à ce titre, était responsable des services linguistiques assurés à l'ensemble des ministères et organismes du Gouvernement du Canada. Il a enseigné la traduction à l'École de traduction et d'interprétation de l'Université d'Ottawa pendant près de dix ans. Il a prononcé de nombreuses conférences sur la profession de traducteur. Il a également signé plusieurs articles sur la profession et son évolution.



OTTIAQ – An Overview

The Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ) has been in existence since 1992. With almost 2,200 members, it is the largest language professionals organization in Canada.

Pursuant to the *Professional Code*, the act regulating all professional orders in Québec, only persons holding a valid license to practice and appearing in OTTIAQ's directory can call themselves certified translator, certified terminologist and certified interpreter. Through their professionalism and by using their title, members contribute to a better recognition of their competency.

As it is the case for the other 45 orders (law, medicine, social work, etc.) regulated by the *Professional Code*, OTTIAQ's function is to ensure the protection of the public against risks of severe or irreparable prejudice. For this purpose, it must namely supervise the practice of the profession by its members (professional standards, code of ethics, professional inspection, continuous training).

OTTIAQ's four priorities for 2020:

- **Reserved activities:** discussions with government officials to that effect.
- **Visibility:** certification of translations, *inter alia*.
- **Recruitment:** several projects with universities, including mentoring of translation students; strong presence in social medias with 25-44 years old.
- **Machine translation:** need to reposition the profession.

Donald Barabé

After specialized studies in translation, Donald Barabé, certified translator, became translator and then revisor at the Canadian Government Translation Bureau. He then gained a vast experience in management at the helm of various translation services, including the translation services for the Department of Justice and the Department of Foreign Affairs. He later occupied the position of Vice-President, Professional Services, at the Translation Bureau. As such, he was responsible for translation services provided to all departments and agencies of the Government of Canada. He has taught translation at Ottawa University School of Translation and Interpretation for about ten years. He has given numerous conferences on the translation profession. He also signed or co-signed several articles on the profession and its development.



ÖVGD
(Österreichischer Verband der Gerichtsdolmetscher –
Austrian Court Interpreters’ Association)

President: Dr. Andrea Bernardini, free-lance court interpreter for Italian and French

Vice-President: Dr. Brigitte Messner, free-lance court interpreter for English and Italian

The ÖVGD was founded in 1920 and will celebrate its 100-year anniversary in October 2020. Interpreters/Translators who have passed the examination to become sworn and court-certified interpreters (“allgemein beeideter und gerichtlich zertifizierter Dolmetscher” is the official title, which is protected by law) can join the association. At present, about 520 of the 750 active court interpreters in Austria are ÖVGD members.

Andrea Bernardini and Brigitte Messner, together with an almost new team were voted into office in March 2018. This ushered in a new era for Austria’s court interpreters. While the activities of the previous ÖVGD board was focused on Vienna, the country’s capital, there is now great emphasis on interacting closely with members in the various regions of Austria.

One urgent issue to be tackled by the new board are the fees paid by courts for criminal-law assignments. While these are regulated by law and indexed, calling for rate adjustments in line with cost-of-living price hikes, the last upward adjustment took place in 2007. In fact, overall budget cuts in 2014 also affected court interpreters, as several of the fee elements were actually lowered. The ÖVGD therefore decided at its AGM this spring to stage a protest strike, which ultimately took place on 17 September 2019. A detailed report about the day, which was actively supported by the membership and met with great public and media interest, will be published in the forthcoming FIT Newsletter.

One of the other projects completed by the new ÖVGD board since the 2018 elections is the new website (www.gerichtsdolmetscher.at), which is currently available in German, with an English version to follow soon. The examinations required for certification have been reformed. The study material for the examinations is being updated and re-vamped. The secretariat has been refurbished. An electronic new bulletin is sent to members three to four times a year informing them of the board’s activities. The “Mitteilungsblatt” has been given a new look and is now published again twice per year. A new ÖVGD corporate identity has been developed, and communication with the press and the media has been intensified. Contacts to the other stakeholders and the universities have been renewed and put on a broader basis. – And there is plenty more to be done to prepare the anniversary celebrations next year!



PANCYPRIAN UNION OF GRADUATE TRANSLATORS AND INTERPRETERS

The PanUTI

The Pan-Cyprian Union of Graduate Translators and Interpreters was established in October 1999 after the dissolution of the Cyprus Association of Translators and Interpreters occurred in September 1999. The PanUTI joined FIT in November 1999 taking over from the dissolved Cyprus Association of Translators and Interpreters – CATI, which had joined FIT after the FIT World Congress held in Melbourne in 1996 had ratified its admission.

It is a non-profit professional association. Its aims are:

- a) To promote professionalism in translation and interpreting in Cyprus
- b) To advance recognition of Translators and/or Interpreters as specialized qualified professionals by the State by any means and secure their professional rights.
- c) To promote further education for the Translators and/or Interpreters
- d) To promote professional and ethical conduct by the PanUTI's Members vis-à-vis their colleagues and clients in accordance with its Code of Ethics and Bylaws.
- e) To uphold the interests of the Member Translators and/or Interpreters.

The PanUTI is regulated by the Law on Associations and Foundations of the Republic of Cyprus amended in 2017. The association's bylaws have been amended twice since 2017 in order to comply with the new Law as instructed by the competent Authorities.

Earlier this year, on the 15th March, the Bill on Sworn Translators was voted by the Cypriot Parliament becoming an Act and a new system is introduced in relation to the translations called "official". The only reason for this Bill becoming an Act was to activate the closure procedure of the Translation Sector being operational and run by the Press and Information Office of the Cypriot Government, known as PIO, which was appointed in June 1990 by the Council of Ministers to act as "Competent Authority and certify translations for official use. This system valid until the above Bill was voted caused over the years severe labour problems to qualified professional translators because of misinterpretation of the ministerial decision, abuse of power by the civil servants and corruption. The PanUTI has for 30 years been in conflict with the Cypriot government due to this system.

Cyprus is a common law country and such an Act is incompatible with the country's legal system. Therefore, the reform is pursued in order to finalise the ongoing reform.

=====

Personal statement

PanUTI president: Anastasia Pilottou, freelance professional translator and conference interpreter, having studied in France but being also in the UK and in Italy.



The Panhellenic Association of Professional Translators Graduates of the Ionian University (PEEMPIP) was founded in 2004. PEEMPIP's mission is to support graduate professional translators, promote the recognition of their social and professional value, facilitate communication among its members, introduce ethical standards of conduct, provide training to its members, and increase public awareness. It currently has 375 members (full and associate).

As such, PEEMPIP organises conferences, meetings and training seminars, builds relationships and initiates cooperations with like-minded bodies and associations in Greece and abroad, provides legal support and represents its members in meetings, consultations and negotiations related to the translation profession, bridging the gap between university and a professional career, between theory and practice. PEEMPIP also encourages the exchange of ideas and supports innovative projects focusing on translation.

PEEMPIP has developed a Code of Ethics and a Code of Professional Practice and Conduct. The Codes set standards as regards the practice and promotion of the translation profession, as well as of collegiality and solidarity, and all PEEMPIP members are encouraged to comply with these standards in their day-to-day business activities.

Acknowledging the need for a bridge between university and industry, and taking into consideration the desire of established professionals to be trained in order to develop and/or refine their working processes and to hone their professional and business-related skills, PEEMPIP has developed a mentoring program that is intended to support both full and associate members on an individual basis. In doing so, it has become the first association of professional translators in Greece to adopt this approach within the framework of its lifelong learning initiatives.

Since 2014, PEEMPIP has been implementing a structured Continuous Professional Development Programme, based on the ISO 17100 Standard for Translation Services. This Programme aims to expand, strengthen and develop our members' professional and personal skills.

As part of its Social Responsibility activities, PEEMPIP supports the work of the Association "The Smile of the Child". Under the terms of a Memorandum of Cooperation signed in 2015, the members of PEEMPIP translate *pro bono* the documents of gravely ill children from destitute families, who need to be hospitalised abroad.

In response to the demand that has arisen in Greece due to the influx of refugees and immigrants, PEEMPIP and SolidarityNow held a comprehensive training course in Community Interpreting in Athens and Thessaloniki from 2016 to 2018. The course included training sessions on the basic practices and methods of community interpreting and cultural mediation. All lessons were delivered by experts and professionals in this specific sector.

Finally, PEEMPIP has been instrumental in establishing a Translation Festival as a staple of the Thessaloniki Book Fair and is working towards making it a reality for other book fairs, establishing close relations with the Ministry of Culture, the Greek Collecting Society for Literary Works and the Hellenic Foundation of Culture. PEEMPIP is a member of the Athens Culture Net, enabling us to form synergies and interactions.



Dimitra Stafilia: Founding member of PEEMPIP, President since 2008. Treasurer for FIT Europe since 2014. Responsible for PEEMPIP's strategic direction and the association's representation in Greece and abroad. Holds a degree in Translation Studies from the Department of Foreign Languages, Translation and Interpreting, Ionian University, Corfu, Greece, an MA in European Business and Languages from South Bank University, London and the European Master's in Human Rights and Democratisation (E.MA), Venice. Currently a freelance translator and interim in-house translator for EASO, Athens Office.

PEM (Panhellenic –meaning all-Greek– Association of Translators) was founded in 1963 and joined FIT in 1969.

We created PEM to promote linguistic professions in society and the economy. We strive to highlight the value of interpreters and translators and safeguard their professional rights.

Admission criteria

PEM accepts as members interpreters and translators who have Greek as one of their working language, and practise the profession legally.

How we promote linguistic professions

To promote linguistic professions in society and the economy, we:

- Strengthen the international presence of the modern Greek language.
- Are a voice for linguistic professions.
- Enhance our members' prestige through strategic choices and individual actions.
- Intervene through raising objections, formulating positions and proposals, and providing practical solutions when the role of translation is undermined or when our professional rights are infringed.

What our recent achievements (since 2016) are

1. Raised PEM's profile on a national and European level.
2. Increased membership by around 80%.
3. Voted in updated and comprehensively expanded Articles of Association to see us through the next 10-15 years depending on developments.
4. Created a new membership class for final-year undergraduates and recent graduates who aren't yet employed, and have already admitted several.
5. Organised a national conference in collaboration with the Ionian University Department of Translation & Interpreting.
6. Got a member elected on the FIT Europe Board, Mr John O'Shea.
7. Instituted a Scientific Board from prominent friends and ambassadors of our professions, who now act as advisors.
8. Published a series of position papers and lobbied government.
9. Created a Project Management Office through which volunteer members can train up by project managing PEM projects whilst at the same time receiving mentoring and support and clocking up hours towards obtaining a professional accreditation in project management.
10. Delivered a brand new, search engine-optimised website, where all copy, translation and project management was carried out by a dedicated project team working to professional standards. See <https://pem.gr/> (English version due out on 25th October 2019)
11. Wrote and worked to a strategy encompassing technology, growth, visibility and risk reduction objectives.
12. Instituted an e-voting platform and used it twice already, resulting in a significant increase in attendance of Annual General Meetings which has strengthened democracy within PEM.
13. Organised many public events targeted at different audiences, often inviting nationally renowned personalities as well as a former FIT President, the sitting FIT President and the sitting FIT Europe Chair.
14. Connected with other associations and other actors on a European level, partly through attending several T&I events on the continent.

Our current strategic goals

Keep hitting our technology strategy milestones, building on the successful launch of our new website (<https://www.pem.gr/> - English version due online on 25th Oct 2019).

Finalise and promote our legislative proposal for a new, fair and sustainable National System of Official Translation & Official/Sworn Interpreting (into Greek).



The Slovak Association of Translators and Interpreters (SAPT), founded in 2005, has 213 members (205 regular members and 8 student members as of 09/2019). SAPT associates professional translators and interpreters who (1) have Slovak as their mother tongue or as one of their working languages (2) have the relevant educational background and professional experience, (3) provide their services as self-employed translators and/or interpreters, as interpreters accredited by EU institutions or other international bodies, or as legal translators and interpreters, and (4) agree to be bound by the Code of Ethics and the Standard Terms and Conditions.

The mission of SAPT is to make our profession respectable by offering a pool of highly qualified professionals, by promoting and explaining the standard terms and conditions under which our members provide their services, and by supporting our members in their professional development. SAPT was established, among other things, in reaction to the practices on the part of certain translation service providers who would hire unqualified translators or interpreters to undercut their price quotations in public tenders. The miserable quality of their performance tarnished the reputation of our profession almost beyond repair. Ten years on, our Code of Ethics and our Standard Conditions and Principles, coupled with the pool of qualified translators and interpreters, have become a point of reference on the market.

Four years ago, in the run-up to Slovakia's presidency of the EU, SAPT introduced a rigorous peer-to-peer quality evaluation scheme. Those who meet the accreditation criteria or pass accreditation tests qualify for the accredited status (25% of our members). SAPT website contains the list of members with their profiles, specialisations and contact details. Our members can indicate their availability in a web-based calendar which enables those who are looking for a translator or interpreter to narrow down their search to the 'available only'.

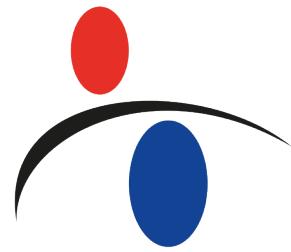
SAPT has been active in the legislative process as a professional entity involved in public consultations into proposals for new laws and regulations of relevance to our profession. Each year in October, in cooperation with Comenius University of Bratislava, SAPT organises the Days of Saint Jerome, a two-day event packed with presentations, seminars and workshops for students, professionals and general public. SAPT conducts in-depth market surveys once every two years (rates charged for translation and interpreting services, market sentiment, CAT use, etc.) and provides, on an *ad hoc* basis, practical advice to its members (e.g. GDPR implications for translators).



Peter Bajčík: Founding member of SAPT, member of the SAPT Executive Committee since 2005, member of a jury set up the Slovak Ministry of Foreign Affairs to test the language skills of diplomats (2007-2011), legal translator (since 2015), conference interpreter accredited by the European Commission, European Parliament, European Council and the Court of Justice of the European Union (since 1999), member of the summit team for DG SCIC (since 2004), director of Entrans s.r.o.

South African Translators' Institute

SATI — Bridging Language Barriers



South African Translators' Institute (SATI)

The South African Translators' Institute (SATI) is a professional association for language practice professionals in South Africa. Membership is open to all translators, interpreters, editors, proofreaders, text reviewers, terminologists, copywriters and others involved in the language practice profession. It currently has some 800 members who work in a wide range of local and international languages.

SATI was founded in 1956 and is the only association that looks after the interests of all in the language practice profession in South Africa. Although SATI is a voluntary association, it is widely recognised in the industry. It offers professional accreditation for translators, interpreters and editors and is the only organisation to do so in South Africa. Its accreditation is now older than 25 years!

SATI's mission

In the spirit of its motto, *Per interpres pons conditur*, the South African Translators' Institute is committed to playing its part in a changing world by helping to build bridges between people and groups and fostering in the community an awareness of the need for effective communication.

In pursuit of this goal the Institute endeavours to –

- promote excellence in translation and related fields, as well as clarity of thought and expression;
- ensure high standards of professionalism among its members through accreditation and the adoption of a code of ethics; and
- provide support for its members both in their occupational lives and as members of a multicultural and dynamic society.

Governance

The Institute is run by a Council comprising of a chairperson, a vice-chairperson, three council members and an executive director, who is remunerated for her services. Except for the executive director, SATI office bearers and committee members work on a voluntary basis without any payment. Members of council are elected on an annual general meeting for a period of three years. The Institute does not have a physical office, but operates on a virtual basis. SATI's previous executive director, Marion Boers, was the president of FIT for two consecutive terms!

SATI's current chairperson

Eleanor Cornelius is the current chairperson of SATI. She has been a member of the SATI council for three consecutive terms and in her last term she now serves as chairperson. She is a SATI accredited simultaneous interpreter (Afrikaans-English/English-Afrikaans) (Afrikaans is an indigenous language with its roots in the Dutch language) and is currently the chairperson of the South African Translators Institute. She also serves on the Council of the International Federation of Translators (FIT) and is a member of a number of taskforces, *inter alia* the Development and Association-Building TF, the Translation Quality Evaluation TF and the Awards TF.

Eleanor obtained her PhD in 2012 at the University of Johannesburg with a thesis entitled *A linguistic investigation into the comprehensibility of consumer documents for the general Afrikaans-speaking public*. She is an associate professor in Applied Linguistics at the University of Johannesburg where she is employed since 2001.

📞 082 874 8654

📠 086 511 4971

✉️ office@translators.org.za

🌐 www.translators.org.za

🏡 PO Box 31360, Bloemfontein, 9317

The Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia SCIT (SCIT) was founded in 2012. It is a full member of FIT since 2017.

The abbreviation *SCIT* stands for *Slovene Court Interpreters and Translators* and was added to the full name of the association in 2017 to facilitate its recognition internationally. Its principle reads “*Audiatur et altera pars!*” (Let the other side be heard as well!).

Among two other general associations of translators and interpreters, SCIT is the first professional organization in Slovenia to represent solely court interpreters and legal translators. It currently has 92 full members (09/2019).

Its mission is to promote and foster high standards of work and training in court interpreting and legal translation, as well as to increase public awareness of the profession. SCIT focuses in particular on highly practical and professional boutique courses (CPDs), led by recognized speakers with excellent knowledge in the profession; mostly from abroad. It organizes CDPs three to four times a year, mainly for German, English, Bosnian, Serbian and Croatian.

SCIT has significantly contributed to the legal regulations, past and present, for court interpreters in Slovenia. It has actively participated on the amendment of article 85 and 86 of the Courts Act (2015) on the right of court experts, certified appraisers and court interpreters (hereafter: CEs, CAs and CIs) to offer their services to natural persons outside court. SCIT was and still is an active member of the drafting group working over the past three years on various aspects of the new legislation governing the status and work of court interpreters in Slovenia. This is the first Court Experts, Certified Appraisers and Court Interpreters Act, passed in March 2018. As were also the new Rules on Court Experts, Certified Appraisers and Court Interpreters; both enacted into law in January 2019.

SCIT strongly advocated the idea of an independent expert council representing CEs, CAs and CIs, inaugurated by the new court interpreter's act. It is understood as the highest body to discuss all issues concerning CEs, CAs and CIs in Slovenia. SCIT is honored that the position of Head of the Permanent Expert Body for Court Interpreting and Translations (appointed in April 2019) was entrusted to its' representative, our president, Ms Osolnik Kunc.

SCIT contributed to the White Book on Translation 2018, founded and promoted by six out of eight Slovene associations representing technical and literary translators, court and conference interpreters, as well as subtitlers and proof-readers. It is being currently presented throughout the country to different stakeholders.



Viktorija Osolnik Kunc: Founding member of SCIT, President since 2012.

Holds a graduate diploma in Translation Studies German and in TEFL, as well as a Master of Science degree in German Linguistics; both from the University of Ljubljana. Currently a PhD candidate in Law at the University of Maribor.

Is a full-time Lecturer at the University of Ljubljana, the Department of German, Dutch and Scandinavian Studies, teaching translation and specialized communication (since 1999). Sworn court interpreter and court translator for German (appointed in 1999). Advisor to the Slovene Ministry of Justice and its Judicial Training Center on court interpreter examination protocols (since 2006). Member of the Court Interpreters Examination Committee for German at the Slovene Ministry of Justice (since 2009). Head of the Permanent Expert Body for Court Interpreting and Translations (since April 2019), which is part of the Slovene Expert Council on court experts, court assessors and court interpreters. Regularly appearing as teacher and speaker on specialized issues in the German language on all three educational levels (primary, secondary and university level). Freelance police interpreter and legal translator. Published author on legal linguistics and language reasoning.

Združenje stalnih sodnih tolmačev in pravnih prevajalcev Slovenije SCIT
(Association of Sworn Court Interpreters and Legal Translators of Slovenia SCIT)

Cankarjeva cesta 16, Logatec, Slovenia

E-Mail: info@sodni-tolmaci.si

Web: www.sodni-tolmaci.si

Twitter: @SCIT_Slovenia, https://twitter.com/SCIT_Slovenia

Facebook:@sodnitolmaci.si, <https://www.facebook.com/sodnitolmaci.si/>

À propos de la SFT

Syndicat professionnel créé en 1947, la Société française des traducteurs (SFT) rassemble, informe et soutient les interprètes, terminologues, traducteurs et traductrices, défend leurs intérêts, et met en lumière leur savoir-faire. Ses commissions représentent les nombreux visages et réalités des métiers de la traduction. Indépendants, salariés, experts judiciaires, traducteurs techniques, rédactionnels ou littéraires, interprètes de conférence, enseignants et chercheurs, étudiants ou encore retraités, plus de 1 600 adhérents de la SFT sont tous signataires d'un code de déontologie.

Premier groupement de professionnels du secteur en France, le syndicat forme une interface naturelle avec donneurs d'ordre, pouvoirs publics et des organismes tels que la CIPAV, le FIF PL ou l'AFNOR. La SFT est membre fondateur de la Fédération internationale des traducteurs (FIT) et membre de l'Union nationale des professions libérales (UNAPL).

Œuvrant à la professionnalisation et à la spécialisation des praticiens, la SFT propose tout au long de l'année des formations et événements variés, sur l'ensemble du territoire français, et publie sur des thèmes riches. Le syndicat entretient également des liens étroits avec ses associations sœurs, d'éminents partenaires institutionnels, ainsi qu'avec les écoles et universités qui forment les traducteurs et interprètes de demain.

À propos de Björn Bratteby



Un Californien franchouillard de parents allemand et suédois, Björn exerce le métier de traducteur technique depuis plus de 25 ans. Il travaille essentiellement dans les domaines du génie civil, électrique et mécanique, le plus souvent de l'allemand vers le français et l'anglais.

Björn s'est d'abord impliqué à la SFT au niveau local en tant que délégué régional en 2013 et termine aujourd'hui son deuxième mandat de trois ans au Comité directeur. Il est l'actuel vice-président du syndicat et en a été le président de 2016 à 2018.

Parmi les chantiers qu'il a lancés, poursuivis, défendus ou menés à terme au sein du syndicat, on peut citer la mise à jour du document sur les règles de facturation, la localisation de l'outil économique CalPro, la généralisation du programme de mentorat, l'adoption de l'écriture inclusive, l'audit de la communication et de la gouvernance du syndicat et la refonte de son site internet.

About the SFT

The Société française des traducteurs (SFT) is a union of professional translators and interpreters. It was founded in 1947 to defend the interests of interpreters, terminologists and translators, and to promote their professions in France.

Today, the SFT has over 1,600 members, making it the largest professional translator organization in France. It represents the many different professions that make up today's translation market, from salaried and self-employed language service providers to court and conference interpreters, and technical and literary translators. An essential interface between language service providers of all types, users of language services and government agencies in France, the SFT is a founding member of the International Federation of Translators and a member of UNAPL, France's national association of self-employed professionals.

The SFT also maintains close relations with the schools and universities that train the translators of tomorrow.

About Björn Bratteby



A Californian frog of German and Swedish descent, Björn has been a professional technical translator for more than 25 years. He mainly works in the fields of civil, electrical and mechanical engineering, mostly from German into French and English.

Björn got involved in the SFT at the local level as a regional delegate in 2013 and is currently in his last year of his second three-year term on the Board of Directors. He is the current vice president and was president from 2016 to 2018.

Some of the work that he has initiated, furthered, supported or completed within the SFT includes updating the document on invoicing rules, localizing CalPro for the French market, extending the mentoring program, adopting gender-inclusive writing, auditing the union's communication and governance, and redesigning its website.

The Finnish Association of Translators and Interpreters Suomen käänäjien ja tulkkien liitto – SKTL

The Association was founded in 1955. As a cultural organisation, one of SKTL's primary goals is to emphasize the position of translation and interpreting as a part of Finnish culture.

Our Mission

- To represent translators and interpreters, as well as teachers, researchers and students of the profession
- To adopt positions and issue statements on copyright issues related to translators and interpreters
- To be in contact with authorities, cultural organisations, businesses and trade organisations
- To adopt positions and issue statements on legislative initiatives related to the profession
- To take part in developing education in the field
- To be in contact with national and international organisations in the field
- To offer advice in matters related to translation and interpreting
- To produce communications and publications
- To award grants
- To mediate in disputes over price or quality between members and clients
- To organise meetings, events, training and counselling for members

Administration and Governance

The highest decision-making power of the association is held by the Annual General Meeting. Administrative and executive matters are dealt with by the association's Board. The Board consists of the President and eight members. The SKTL Secretariat consists of the Executive Director, the Communications Officer and the Organisational Affairs Specialist.

Divisions and Local Branches

The divisions keep track of developments and changes in their particular fields of expertise and contribute their valuable know-how to the organisation. The divisions hold meetings, events and training sessions, usually on a monthly basis.

Division I – Literary Translators

Division II – Non-Fiction and Document Translators

Division III – Audiovisual Translators

Division IV – Interpreters

Division V – Educators and Researchers

Local branches in the cities of Tampere, Turku and Vaasa.

Kääntäjä-Översättaren journal

Kääntäjä-Översättaren, the association's periodical, is published four times a year.

President Heikki Karjalainen

Heikki Karjalainen has been serving as the president of the association since 2016. He has been translating English fiction and non-fiction since 1989. In 2016 he founded a small publishing house, Moebius, which specialises in translated literature.

SSPOL

The Slovak Society of Translators of Scientific and Technical Literature

SSPOL is a voluntary organization of translators of scientific and technical texts, registered in Bratislava, Slovakia.

The mission of SSPOL is to promote the development of scientific and technical translations in the Slovak Republic,

to enhance a higher professional level of its members through cooperation with universities, publishing companies and other institutions;

to organize professional events and support own publishing activities, to establish and maintain contacts with other translators' organisations with activities in the sphere of culture;

to gather information concerning translation, the profession of translator and forward it to its members;

to assist, where necessary, the Slovak authorities in preparations for, introduction and implementation of legal rules governing activities of translators.

The SSPOL was established in 1990 and brings together 130 translators and interpreters who translate and interpret from/into 27 languages, from/into the Slovak language.

Our members work mostly as translators or freelance interpreters, as teachers at primary, secondary schools, colleges and universities, as translators, editors or editors in publishing houses, as journalists or moderators in the media, as linguists, lexicographers, terminologists in scientific institutes and other professional spheres.

The president of SSPOL Jozef Štefčík is experienced instructor with a demonstrated history of working in the higher education industry. Skilled in curriculum development, public speaking, language teaching with a focus on translation and interpreting, e-learning, and science. Strong interest in information technology and terminology work with a doctor of philosophy (PhD) focused on linguistics and translation studies from Constantine the Philosopher University in Nitra. Currently an Assistant professor at the University of Economics in Bratislava.

A Brief Introduction of Mr. GAO Boxuan and Science & Technology Translators' Association of the Chinese Academy of Sciences (STTACAS)

Introduction of Mr. GAO Boxuan

Mr. GAO Boxuan is a Program Officer of Division of International Organization Programmes, Bureau of International Cooperation, Chinese Academy of Sciences (CAS), with a Master Degree of Translation and Interpreting (English ⇔ Chinese). His major tasks include promoting Science, Technology and Innovation (STI) collaborations between CAS and international S&T organizations like UNESCO, TWAS, ISC, IAP, GRC, IAEA, WIPO, etc.; promoting the development of The Alliance of International Science Organizations (ANSO, an international S&T organization jointly launched by CAS and other 36 institutes in the Belt and Road Region); coordinating international cooperation activities of research institutes affiliated to CAS; collaborating with China's State Organs to promote China's international STI cooperation; supporting the work of STTACAS and providing translation and interpretation services for CAS. This time, he serves as a special envoy of STTACAS President to attend the FIT Presidents Forum.

Introduction of Science & Technology Translators' Association of the Chinese Academy of Sciences (STTACAS)

Science & Technology Translators' Association of the Chinese Academy of Sciences (STTACAS) was founded in September 1986. Since 1987, it began to conduct wide range of exchanges with academic institutes from home and abroad. It became a member of FIT in 1988 and now have 14 branches throughout China. Its members include individual members and group members. Currently, there are nearly 20 group members, up to over 260 people in STTACAS. These people are researchers, CAS Members, international cooperation managers, information staff who are familiar with translation work of natural sciences of CAS.

STTACAS offers a broad range of services with its professional competence and has wide professional connections with many institutions including translation agency, research institutes, universities and enterprises from home and abroad. It mainly conducts the following activities: 1) Conducting researches on S&T translation and organizing seminars, workshops on translation theories & practice and interpretation; 2) Offering translation and consultation services. STTACAS can provide translation and interpretation services in the following languages: English, French, Russian, German, Japanese, Italian, Spanish, Korean, Romanian, Arabic, Esperanto, Indonesian, etc.; 3) Compiling and publishing academic books and materials on translation; providing information and literature on the management of high-tech industries and publishing academic journals such as the ***Chinese Science & Technology Translators Journal and CAS Newsletter***; 4) Engaging in professional activities of translation from home and abroad, such as holding, attending FIT Congress and collaborating with Translators Association of China (TAC); 5) Holding international conferences of various scales and provides services and facilities for them; 6) Collaborating with enterprises that mainly focus on machine translation software R&D and promote machine translation in China.

The Secretariat of STTACAS is located in the Bureau of International Cooperation, Chinese Academy of Sciences.

TAC--Translators Association of China (China)

The Translators Association of China (TAC) was founded in 1982. As the only national association for the translation and interpreting community in China, TAC has nearly 5000 members up to now, including individual members as well as association, institutional members. TAC is committed to protecting the rights and interests of translators and interpreters as well as language service providers, improving the overall quality of translation and interpreting, and facilitating understanding and cooperation among all stakeholders of the language industry.

TAC provides many services for its members and the language service industry, aiming at the promotion of China's language service industry. TAC and its committees organize a wide range of conferences and forums across different fields; TAC commends senior translators and interpreters in different ways each year; TAC formulated and released standards covering such fields as industry terminology, quotation, certification of guest lecturers, practice bases for MTI programs, selection of service providers, quality assessment, requirements for services, and competences of interpreters and translators; TAC organizes a number of training sessions to provide systematic training for university teachers of translation and interpretation, and for translators and interpreters; TAC is responsible for the further education of certificate holders of China Accreditation Test for Translators and Interpreters (CATTI); TAC hosted the 2018 FIT World Congress; TAC launched Han Suyin International Translation Contest in 1986 and the National Interpreting Contest in 2010, which are the longest, largest and most influential competitions in China.

TAC has been a member of FIT since 1987 and has established friendly relations with many national and international organizations. As one of the founding members of the "Asia-Pacific Translation and Interpreting Forum" (APТИF), TAC hosted the first (1995), the fourth (2004) and the eighth (2016) sessions, and will host the tenth APTIF in 2022. In 2016, TAC established the Joint Committee of APTIF, which is a regular working mechanism for facilitating the successful organization of the forum and the continuous advancement of the translation and interpreting profession in the Asia-Pacific region.

TAC's journal, the bimonthly *Chinese Translators Journal*, was launched in 1980. It is a prestigious academic journal for its pursuit of academic excellence.

Gao Anming is Chair of the Joint Committee of the APTIF, Acting Executive Vice President and Secretary General of the TAC and Vice President of China International Publishing Group (CIPG). He obtained his BA in Journalism from Beijing Foreign Studies University in 1987 and obtained LLM from the University of International Business and Economics in 2004. He worked for the China Daily Newspaper Group from 1987 to 2018 and served as Deputy Editor-in-Chief of *China Daily* from 2011 to 2018. He joined CIPG as Vice President in 2018 and served as Acting Executive Vice President and Secretary General of TAC ever since.

TEPIS -THE POLISH SOCIETY OF SWORN AND SPECIALIZED TRANSLATORS

The Society was founded in 1990. TEPIS Chapters can be found in Szczecin, Wrocław, Kraków, Bytom, Białystok and Poznań. In August 1993, on the occasion of the 13th FIT World Congress in Brighton, TEPIS was admitted to the International Federation of Translators, and in 2010 joined EULITA - the European Legal Interpreters and Translators Association.

TEPIS aims are:

- * To represent the interests of legal translators and court interpreters and enhance their status by its actions as a public benefit organization, entitled to cooperate with the government to perform public tasks;
- * To develop, compile, edit and publish specialized materials with the purpose of enriching legal translators' and court interpreters' professional knowledge and to propagate among them other information of interest;
- * To offer opportunities for the continuing professional development of legal translators' and court interpreters' qualifications by holding training courses, meetings, seminars, etc.

In 1991 *The Code of the Polish Court Translator/Interpreter* was drafted, commented on by experienced practitioners and reviewed by renowned academics. In 2005 *The Sworn Translator's Code* was prepared as result of the cooperation with the Ministry of Justice after the entry into force of the Act on Sworn Translator Profession. *The Code* was then verified in 2011 and revised and updated in 2019. The contents of the *Code* include rules of ethics and best practices for the profession of sworn translators. The current name of the code is *The Professional Sworn Translator's Code (2019)*.

The TEPIS Society organizes specialist workshops once a year. The 33th Workshop of Legal and Specialised Translation will be held in Warsaw in October 2019. During 32 conferences and workshops and 5 international Forums of Legal Translation held in Poland (Warsaw 1992, Warsaw 1994, Kraków 1996, Poznań 2000, Warsaw 2006) over 1500 papers have been delivered, some of them published in the form of proceedings and as articles in *Lingua Legis*, the journal on legal translation published under TEPIS auspices by the Institute of Applied Linguistics of the Warsaw University. Over the years various forms of professional development have been launched, e.g. 'Repetitorium' after the maxim *Repetitio mater studiorum est.* or Laboratory of Specialised Translation named 'Expertus'. These forms of CPD are held in Warsaw and in other cities as organized by the TEPIS CPD Board and all the TEPIS Chapters. Moreover, in collaboration with the TEPIS Society and at its initiative, the Interdisciplinary Postgraduate Studies for Legal Translators and Court Interpreters were introduced by the Warsaw University Institute of Applied Linguistics in 1998.

TEPIS representatives sit on the State Examination Board and the Professional Accountability Commission at the Ministry of Justice. Although the relations of the TEPIS Society with the Ministry of Justice were for long far from satisfactory, after the passing of the Act they have been deemed fruitful by both parties. At our initiative, the Minister of Justice launched a Working Group for the review and assessment of the functioning of the Act on the Profession of Sworn Translator in July 2015. The Group has been active ever since 2015.

Zofia Rybińska, a founding member of TEPIS; TEPIS President (2014-ongoing); former Co-Chair of the FIT Committee for Legal Translation and Court Interpreting; (2009-2012); Vice-President of EULITA (2009-2017).

TIAMTA -TRANSLATORS AND INTERPRETERS ASSOCIATION OF GEORGIA

Translators and Interpreters Association of Georgia was founded on February 12, 2007 (Address: 30/43 Barnov Street, Tbilisi, Georgia) in the capital of Georgia Tbilisi, starting with 81 members of association. During the years we expanded to other cities (Kutaisi, Batumi) and at present we have more than 160 members. As for number of employees so far, Lingvoexpress Translation Company is providing its office manager, office space and PC for the Association paperwork paying all utility bills. Board members voluntarily provide free organizational services to the organization.

The goal of the organization is to: Protect copyrights of professional translators and interpreters; Shape translators and interpreters' code of conduct; Develop a price-making strategy for services provided by translators and interpreters; Assist to unite professional translators and interpreters; Establish a mutual assistance fund of professional translators and interpreters; guarantee a legal assistance to them; Foster formation and perfection of Georgian business terminology; Form of a training school for translators and interpreters. The talented young or beginning translators are always welcome to join the association and enjoy our services.

In the previous years the main activity of the Association was to carry out a promotion campaign to convince interpreters and translators to join the organization. We became the members of the Three Seas Writers' and Translators' Centre in Rhodes and then members of FIT. We have board meetings once every two months. Previously we united mostly English language translators and interpreters who at that time were most active players at the market but now we have professionals nearly from most languages of the world. We continue collaboration with our international counterparts (e.g. experts from Norway) and with their advice and technical support manage creating a legal assistance and advice service for our members; Opening regional offices or identifying a contact person of our association in large cities in Georgia having a potential demand for interpreting/translation services and holding PR activities for our association.

Income of our members is very uneven and irregular so our annual membership fee is very low, actually symbolic. For the time being we cannot see any serious prospects for becoming financially fully independent. By establishing high quality standards we try to increase demand for our members' services.

Translators and Interpreters Association of Tehran (TIAT) founded in Tehran in 2015 as the first Iranian translators' guild in order to establish new translation standards and improve existing ones; to legally protect translators; to upgrade professional knowledge of translators; to boost translators' income and job security; etc.

TIAT with more than 500 members in 4 years is governed by a Board of Directors including 5 members elected by the annual assembly composed of TIAT members. According to articles of association based on EN15038, TIAT members are professional translators and interpreters in all languages and all fields.

TIAT has held 4 national translators' ceremony and has also established several new events and currents in the country such as Iran International Translation Award, the Most Popular Iranian Translator Prize, the Best Iranian TSP Prize, etc.

Joining Berne Convention and respecting Copyright in Iran has been a very important goal of TIAT in these years for which we have tried to amend and legislate new rules and laws in the parliament, to help translators to get copyright, etc.

TIAT has also planned for extending TSPs' Market through training, supervising and negotiating. With more than 300 workshops, training courses, seminars and conferences, TIAT is the most active educational agent in Iran.

As more than 75% of Iranian translators are women, TIAT has seriously planned to improve their knowledge and business requirement through actions and words! Of course, actions speak louder than words! Therefore, we try to fund them to upgrade their business. It is a very difficult mission for TIAT because of lack of funds. But we believe that No pain, No gain!

It was the time to development in 2018. Then, we founded translators and interpreters' guilds in other provinces than Tehran including Alborz, Kermanshah, Gilan and Mazandaran; and on this basis we founded IUPRIA (Iranian Union of Professional Translators and Interpreters' Associations).

Mohammadreza Arbabi is the founder of TIAT and IUPRIA, and has been the chairman of TIAT and IUPRIA from the first day. He is the PhD. Candidate of Linguistics, legal expert of translation for Iranian Judiciary Bar, literary translator, publisher, university lecturer and the founder and chief editor of Translation Industry Magazine. He is an all-in-one manager who has initiated several plans in Iran translation industry. Arbabi is an influential advisor for government and parliament in decision regarding cultural issues, especially translation industry and business.

UNIVERSITAS Austria, Interpreters' and Translators' Association

Founded in 1954 as an alumni club for graduates of the interpreting program of the University of Vienna (hence the name, an amalgam of *university* and *unitas*), UNIVERSITAS Austria has evolved to become a strong professional association. A proud member of FIT, UNIVERSITAS Austria has had close ties with FIT since the association joined the umbrella organization in 1958. The 10th FIT World Congress took place in Vienna in 1984. The immediate past President of UNIVERSITAS Austria, Alexandra Jantscher-Karlhuber, currently serves on the FIT Council. We recently celebrated our 65th anniversary.

We have a total of 823 members (full members, student members, honorary members), 87% of which are women. Our all-female board includes 13 members and the President is Dagmar Jenner, now in her second term (see picture). We have two part-time employees, both recently graduated interpreters/translators, who take care of administrative issues. Our office is located at the Center for Translation Studies of the University of Vienna. We work closely with all three T&I schools in Austria.



Our flagship projects of past years:

- Our highly popular mentoring program
- Our certification (available both for interpreting and translating), which is the only T&I certification in Austria other than the court interpreter exam. We created these logos for maximum public awareness.
- A new committee for helping young interpreters and translators get their career off the ground
- COMMUNITAS, a platform geared towards interpreters without academic training who want to be part of a professional community
- Our advertising campaign designed to increase public awareness of the complexity of our profession. The design plays with words: "Hahn" is a homonym in German and means either "rooster" or "water faucet". The tag line reads roughly: "Hahn [rooster] or Hahn [water faucet]? When it comes to interpreting and translating, we are real sticklers." Our rooster now graces a billboard at a centrally located subway station in Vienna, all our marketing material etc. We also adopted a rooster at the Vienna Zoo. "Hahnsi" (the name chosen by our members for our mascot) is also a star on social media.

The Union of Translators of Russia (UTR), a public organization of professionals, brings together more than 1,000 of the country's highly experienced translators and interpreters engaged in different types of the job: specialized, literary translation, simultaneous and consecutive interpreting as well as audiovisual translation and visual description. The UTR includes representatives of translation bureaus and companies, freelance and public service translators, translation studies academics and teachers, with the aim to unite those ready to work hard to solve problems arising in the rapidly changing world of translation. There are over 50 regional branches in major subjects of the Russian Federation: from Kaliningrad and Saint-Petersburg to Omsk to Vladivostok.

The UTR was established in 1991 by the late Leonid O. Gurevich, an outstanding translator-interpreter and writer, to promote and develop translation industry in the post-Soviet Russia. The current President of the UTR is Prof. Olga Yu. Ivanova, classical scholar and modern Greek translator/interpreter, and translation studies teacher.

The UTR has its own publications: the journal "Mir perevoda" (World of Translation), the almanac "Perevodchik" (Translator), a number of academic journals published by Russian universities under its auspices.

The Union initiates and actively participates in carrying out various national projects: since 2016, the UTR has been coordinating the project to create a professional standard "Translator" in Russia; a UTR working group is cooperating with the Association of Lawyers of Russia to establish an Institute of judicial translators in the country. Supporting the official language policy to create a Fund to promote indigenous-languages studies and further develop languages of peoples of Russia, and considering translation as an indicator of language vitality, the UTR has started to work on developing translation/interpreting activities in the languages of the peoples of Russia. Problems of the translation industry and prospects for its development are discussed annually during UTR Summer Translation-schools held in different Russian locations. UTR members have been among permanent participants and organizers of a prestigious Russian translation forum – Translation Forum Russia.

The Union also considers it very important to promote high-level training of would-be translators and interpreters. The UTR Board, together with Russian universities, organizes Winter Translation Workshops for Russian University students and novice translators, preparing them for the tough market of translation services. The UTR, being a member of the Association of Creative Unions of Russia, maintains close contacts with various professional public organizations.

Among major challenges facing the UTR today are increasing prestige of the translation profession, attracting young people, protecting interests of translators/interpreters in the labour market, strengthening the legal framework of the translation industry, supporting veterans. The UTR also seeks closer ties and contacts with professional associations within FIT and beyond to ensure better understanding and dialogue between peoples of the world.

FIT LatAm – Introduction

Founded back in May 2003 in the City of Buenos Aires, Argentina as CRAL (Latin America Regional Centre), the centre changed to FIT LatAm pursuant to a resolution of the FIT Council in October 2009.

FIT LatAm's geographical coverage comprises the countries in Latin America and the Caribbean whose official languages are primarily Spanish or Portuguese. It currently includes **12 countries** in the Americas, with **17 member associations** In Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, Guatemala, Panama, Peru, Uruguay and Venezuela, **reaching out to more than 10,000** translators, terminologists and interpreters in the region.

We celebrated our first 15 years in 2018, with a special lunch to mark the occasion at the Decorative Arts Museum Palace of Buenos Aires, followed by a dinner at the historic district of San Telmo. On that occasion, elections were held for a new EC, with a mandate for the period 2018- 2021.

Our Regional Centre is an absolute **pioneer in the use of the Zoom Platform**, and since we started, in 2006, we have organized webinars for the members of LatAm associations on subjects as varied as ISO Standards, Accessibility, Marketing Strategies, Terminology and Tech Tools, completely free of charge. These webinars have reached more than 2,000 members of the years, with a record participation of 480 participants for a single webinar. The regional training platform has contributed significantly to the visibility of FIT and FIT LatAm both regionally and internationally.

This year, FIT LatAm is sponsoring a special project co-organised AATI Argentina, ACTII Colombia, and Caro y Cuervo institute, also from Colombia, to be held in November 2019 in Colombia: *Minoritised Languages and Access to Rights. The Role of Translators and Interpreters*. The audience of this regional meeting will be translators and interpreters of indigenous languages in Latin America. The initiative seeks to promote dialogue with counterparts from Europe, to strengthen linguistic rights by means of translation and interpreting and reaffirm different identities based on cultural practices. Participants will be trained in subtitling techniques into their indigenous languages and exchange experiences in indigenous languages T&I.

About FIT LatAm's Chair

Alejandra Jorge holds a degree in Literary, Scientific and Technical Translation, and a BA in Teaching English. She also completed a university degree in English for Specific Purposes. She was a tenured lecturer of Technical and Scientific Translation at IES Lenguas Vivas "J. R. Fernández" and the Head of the English- Spanish Translation Department at the same institution. There, she co-developed the English-Spanish Translation Programme, the first of its kind for a public institution in the country including specializations in interpreting and in literary, scientific and audiovisual translation. She also co-developed the Postgraduate Programme for Conference Interpreting in English, French, German and Portuguese. Alejandra has extensive experience as Eng<>Spa translator and interpreter for local and global companies, financial institutions, NGOs and international organizations, and is a frequent speaker at T&I congresses and conferences both in Argentina and abroad.

Alejandra was the President of the Argentine Association of Translators and Interpreters (AATI) from 2010 to 2014 and Secretary and VP of FIT LatAm. She is the current Chair for FIT LatAm (2018- 2021), a member of FIT Council, a member of the Strategy Task Force and the Co-Chair of the Education and Development Task Force with FIT.